

## Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

30 AVRIL 1976

### PROJET DE LOI

relatif aux droits et devoirs respectifs des époux  
et aux régimes matrimoniaux.

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

#### ARTICLE I.

Les articles 212 à 226septies, introduits dans le Code civil par les articles 1<sup>er</sup> et 8 de la loi du 30 avril 1958, relative aux droits et devoirs respectifs des époux, sont remplacés par les dispositions suivantes :

#### CHAPITRE VI.

Des droits et devoirs respectifs des époux.

#### ART. 212.

Les droits, obligations et pouvoirs des époux sont réglés par les dispositions du présent chapitre, applicables par le seul fait du mariage.

Ils sont en outre définis par les dispositions réglant le régime légal ou par celles de leur contrat de mariage, qui ne peuvent déroger aux dispositions du présent chapitre.

(1) Voir:

*Documents du Sénat :*

- 138 (1964-1965): Projet de loi.
- 281 (1965-1966): Amendements.
- 683 (1974-1975): N° 1.
- N° 2: Rapport (+ errata).
- N° 3 à 7: Amendements.

*Annales du Sénat :*

27, 28 et 29 avril 1976.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

30 APRIL 1976

### WETSONTWERP

betreffende de wederzijdse rechten en verplichtingen  
van echtgenoten en de huwelijksvermogensstelsels.

ONTWERP  
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT e).

#### ARTIKEL I.

De artikelen 212 tot 226septies, in het Burgerlijk Wetboek opgenomen bij de artikelen 1 en 8 van de wet van 30 april 1958, betreffende wederzijdse rechten en plichten van de echtgenoten, worden vervangen als volgt:

#### HOOFDSTUK VI

Wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten.

#### ART. 212.

De rechten, verplichtingen en bevoegdheden van de echtgenoten worden geregeld door de bepalingen van dit hoofdstuk, die van toepassing zijn door het enkele feit van het huwelijk.

Zij worden bovendien geregeld door de bepalingen betreffende het wettelijk stelsel of door die van hun huwelijkscontract, welke niet mogen afwijken van de bepalingen van dit hoofdstuk.

(1) Zie:

*Stukken van de Senaat :*

- 138 (1964-1965): Wetsontwerp.
- 281 (1965-1966): Amendementen.
- 683 (1974-1975): N° 1.
- N° 2: Verslag (+ errata).
- N° 3 tot 7: Amendementen.

*Handelingen van de Senaat :*

27, 28 en 29 april 1976.

Le mariage ne modifie pas la capacité juridique des époux, sous réserve de l'application de l'article 476.

## ART. 213.

Les époux ont le devoir d'habiter ensemble; ils se doivent mutuellement fidélité, secours, assistance.

## ART. 214.

La résidence conjugale est fixée de commun accord entre les époux. A défaut d'accord entre eux, le juge de paix statue dans l'intérêt de la famille.

Si l'un des époux est absent, interdit ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, la résidence conjugale est fixée par l'autre époux.

## ART. 215.

§ 1<sup>er</sup>. Un époux ne peut, sans l'accord de l'autre, disposer entre vifs à titre onéreux ou gratuit des droits qu'il possède sur l'immeuble qui sert au logement principal de la famille, ni hypothéquer cet immeuble.

Il ne peut sans le même accord, disposer entre vifs à titre onéreux ou gratuit, des meubles meublants qui garnissent l'immeuble qui sert au logement principal de la famille, ni les donner en gage.

Si l'époux, dont l'accord est requis, le refuse sans motifs graves, le conjoint peut se faire autoriser par le tribunal de première instance et en cas d'urgence par le président de ce tribunal, à passer seul l'acte.

§ 2. Le droit au bail de l'immeuble loué par l'un ou l'autre époux, même avant le mariage et affecté en tout ou en partie au logement principal de la famille, appartient conjointement aux époux, nonobstant toute convention contraire.

Les congés, notifications et exploits relatifs à ce bail doivent être adressés ou signifiés séparément à chacun des époux ou émaner de tous deux.

Toute contestation entre eux quant à l'exercice de ce droit est tranchée par le juge de paix.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent ni aux baux commerciaux, ni aux baux à ferme.

Het huwelijk wijziget de inddelingsbekwaamheid van de echtgenooten niet, behoudens het toepassing van artikel 476.

## ART. 213.

Echtgenooten zijn jegens elkaar tot samenwoning verplicht; zij zijn elkaar gerouweheid, hulp en bijstand verschuldigd.

## ART. 214.

De echtelijke verblijfplaats wordt door de echtgenooten in onderlinge overeenstemming vastgesteld. Bij gebreke van overeenstemming tussen de echtgenooten doet de vrederechter uitspraak in het belang van het gezin.

Is een der echtgenooten afwezig, onbekwaamverklaard of in de onmogelijkheid zijn wil te kermen te geven, dan wordt de echtelijke verblijfplaats vastgesteld door de andere echtgenoot.

## ART. 215.

§ 1. De ene echtgenoot kan zonder de instemming van de andere niet onder bezwarende titel of om niet onder de levenden beschikken over de rechten die hij bezit op het onroerend goed dat het gezin tot voornaamste woning dient, noch dat goed met hypotheek bezwaren.

Hij kan zonder die instemming evenmin onder bezwarende titel of om niet onder de levenden beschikken over het huisraad dat aanwezig is in het goed dat het gezin tot voornaamste woning dient, noch dat huisraad in pand geven.

Indien de echtgenoot wiens instemming vereist is, deze zonder gewichtige redenen weigert, kan de andere echtgenoot zich door de rechtbank van eerste aanleg, en in spoedeisende gevallen door de voorzitter van die rechtbank, laten machtigen om de handeling alleen te verrichten.

§ 2. Het recht op de huur van het onroerend goed dat een der echtgenooten gehuurd heeft, zelfs vóór het huwelijk, en dat het gezin geheel of gedeeltelijk tot voornaamste woning dient, behoort aan beide echtgenooten gezamenlijk, niettegenstaande enige hiermede strijdige overeenkomst.

De opzeggingen, kennisgevingen en exploiten betreffende die huur moeten gezonden of betekend worden aan elk der echtgenooten afzonderlijk of uitgaan van beide echtgenooten gezamenlijk.

Elk geschil tussen de echtgenooten omtrent de uitoefening van dat recht wordt beslist door de vrederechter.

De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing op handelshuurovereenkomsten, noch op pachtcontracten.

## ART. 216.

§ 1<sup>er</sup>. Chaque époux a le droit d'exercer une profession sans l'accord de son conjoint.

Toutefois, si celui-ci estime que cette activité est de nature à porter un préjudice sérieux à ses intérêts moraux ou matériels ou à ceux des enfants mineurs, il a un droit de recours devant le tribunal de première instance et en cas d'urgence devant le président de ce tribunal.

Le tribunal peut subordonner l'exercice de la profession à la modification préalable du régime matrimonial des époux.

Les dispositions des deux alinéas précédents ne sont pas applicables à l'exercice de mandats publics.

§ 2. Aucun des époux ne peut user dans ses relations professionnelles du nom de son conjoint qu'avec l'accord de celui-ci.

L'accord ne peut être retiré que pour motifs graves. Le retrait ouvre un recours devant le tribunal de première instance et en cas d'urgence devant le président de ce tribunal.

## ART. 217.

Chaque époux perçoit seul ses revenus et les affecte par priorité à sa contribution aux charges du mariage.

Il peut en utiliser le surplus à des acquisitions de biens justifiées par l'exercice de sa profession; ces biens sont soumis à sa gestion exclusive.

L'excédent est soumis aux règles du régime matrimonial des époux.

## ART. 218.

Chacun des époux peut faire ouvrir à son nom, sans l'accord de son conjoint, tout compte de dépôt de sommes ou de titres et prendre en location un coffre-fort.

Il est réputé à l'égard du dépositaire ou du bailleur en avoir seul la gestion ou l'accès.

Le dépositaire et le bailleur sont tenus d'informer le conjoint de l'ouverture du compte ou de la location du coffre.

## ART. 219.

Chacun des époux peut, au cours du mariage, donner à son conjoint mandat général ou spécial de le représenter dans l'exercice des pouvoirs que son régime matrimonial lui laisse ou lui attribue.

Ce mandat est toujours révocable.

## ART. 216.

§ 1. Iedere echtgenoot heeft het recht een beroep uit te oefenen zonder de instemming van de andere echtgenoot.

Indien deze evenwel oordeelt dat hieraan een ernstig nadeel verbonden is voor zijn zedelijke of stoffelijke belangen, of voor die van de minderjarige kinderen, heeft hij het recht zich tot de rechtbank van eerste aanleg en in spoedeisende gevallen tot de voorzitter van die rechtbank te wenden.

De rechtbank kan de uitoefening van het beroep afhankelijk stellen van een voorafgaande wijziging van het huwelijk-vermogensstelsel van de echtgenoten.

Het bepaalde in de twee vorenstaande leden is niet van toepassing op de uitoefening van openbare mandaten.

§ 2. De ene echtgenoot mag in zijn beroepsbetrekkingen de naam van de andere alleen met diens instemming gebruiken.

De instemming kan alleen om gewichtige redenen worden ingetrokken. Tegen intrekking kan de echtgenoot opkomen bij de rechtbank van eerste aanleg en in spoedeisende gevallen bij de voorzitter van die rechtbank.

## ART. 217.

Iedere echtgenoot ontvangt zijn inkomsten alleen en besteedt ze bij voorrang aan zijn bijdrage in de lasten van het huwelijk.

Hij kan het overschot besteden voor de aanschaf van goederen in zoverre dit verantwoord is voor de uitoefening van zijn beroep; die goederen staan uitsluitend onder zijn bestuur.

Wat er daarna nog overblijft is onderworpen aan de regels van het huwelijk-vermogensstelsel van de echtgenoten.

## ART. 218.

Iedere echtgenoot kan, zonder de instemming van de andere, op zijn naam een depositorekening voor geld of effecten doen openen en een brandkast huren.

Ten opzichte van de bewaarnemer of de verhuurder wordt alleen hij geacht het bestuur of de toegang te hebben.

De bewaarnemer en de verhuurder moeten de andere echtgenoot in kennis stellen van de opening van de rekening of de huur van de brandkast.

## ART. 219.

Iedere echtgenoot kan tijdens het huwelijk aan de andere algemene of bijzondere last geven om hem te vertegenwoordigen in de uitoefening van de bevoegdheden die zijn huwelijk-vermogensstelsel hem laat of toekent.

Die lastgeving kan te allen tijde worden herroepen.

## ART. 220.

§ 1<sup>er</sup>. Si l'un des époux est absent, interdit ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, son conjoint peut se faire autoriser par le tribunal de première instance à passer seul les actes visés au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 215.

§ 2. Lorsque l'époux qui est dans l'impossibilité de manifester sa volonté n'a pas constitué mandataire ou n'a pas été pourvu d'un représentant légal, son conjoint peut demander au tribunal de première instance à lui être substitué dans l'exercice de tout ou partie de ses pouvoirs.

§ 3. Dans les cas prévus au paragraphe 1<sup>er</sup>, le conjoint peut se faire autoriser par le juge de paix à percevoir, pour les besoins du ménage, tout ou partie des sommes dues par des tiers.

## ART. 221.

Chacun des époux contribue aux charges du mariage selon ses facultés.

A défaut par l'un des époux de satisfaire à cette obligation, l'autre époux peut, sans préjudice des droits des tiers, se faire autoriser par le juge de paix à percevoir à l'exclusion de son conjoint, dans les conditions et les limites que le jugement fixe, les revenus de celui-ci ou ceux des biens qu'il administre en vertu de leur régime matrimonial, ainsi que toutes autres sommes qui lui sont dues par des tiers.

Le jugement est opposable à tous tiers débiteurs actuels ou futurs sur la notification que leur a faite le greffier à la requête du demandeur.

Lorsque le jugement cesse de produire ses effets, les tiers débiteurs en sont informés par le greffier.

Les notifications faites par le greffier indiquent ce que le tiers débiteur doit payer ou cesser de payer.

L'autorisation demeure exécutoire nonobstant le dépôt ultérieur d'une requête en divorce ou en séparation de corps jusqu'à la décision du tribunal ou du président du tribunal statuant en référé.

## ART. 222.

Toute dette contractée par l'un des époux pour les besoins du ménage et l'éducation des enfants oblige solidairement l'autre époux.

Toutefois, celui-ci n'est pas tenu des dettes excessives eu égard aux ressources du ménage.

## ARr. 220.

§ 1. Is een der echtgenoten afwezig, onbekwaamverklaard of in een onmogelijkheid zijn wil te kernen te geven, dan kan de andere echtgenoot zich door de rechtbank van eerste aanleg laten machtigen om de in artikel 215, § 1, bedoelde handelingen alleen te verrichten.

§ 2. Indien de echtgenoot die in de onmogelijkheid verkeert zijn wil te kernen te geven, geen lasthebber heeft aangesteld of geen wettelijke vertegenwoordiger heeft, kan de andere echtgenoot aan de rechtbank van eerste aanleg vragen om in zijn plaats te worden gesteld voor de uitoefening van al zijn bevoegdheden of een gedeelte ervan.

§ 3. In de gevallen bepaald in § 1, kan de andere echtgenoot zich door de vrederechter laten machtigen om de door derden verschuldigde geldsommen geheel of ten dele te ontvangen ten behoeve van de huishouding.

## ART. 221.

Iedere echtgenoot draagt in de lasten van het huwelijk bij naar zijn vermogen.

Wanneer een der echtgenoten deze verplichting niet nakomt, kan de andere, onverminderd de rechten van derden, zich door de vrederechter laten machtigen om, met uitsluiting van zijn echtgenoot, diens inkomsten of de inkomsten uit de goederen die hij krachtens hun huwelijk-vermogensstelsel beheert, alsook alle andere hem door derden verschuldigde geldsommen te ontvangen onder de voorwaarden en binnen de perken die het vonnis bepaalt.

Het vonnis kan worden tegenworpen aan alle tegenwoordige of toekomstige derden-schuldenaars, na kennisgeving door de griffier op verzoek van de eiser.

Wanneer het vonnis ophoudt gevolg te hebben, geeft de griffier daarvan bericht aan de derden-schuldenaars.

De griffier vermeldt in zijn kennisgeving wat de derde-schuldenaar moet betalen of moet ophouden te betalen.

Wanneer naderhand een verzoekschrift tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed wordt ingediend, blijft de machtiging niettemin uitvoerbaar tot aan de beslissing van de rechtbank of van de voorzitter van de rechtbank in kort geding.

## ART. 222.

Iedere schuld die door een der echtgenoten wordt aangegaan ten behoeve van de huishouding en de opvoeding van de kinderen, verbindt de andere echtgenoot hoofdelijk.

Deze is echter niet aansprakelijk voor schulden die, gelet op de bestaansmiddelen van het gezin, buitensporig zijn.

## AnT. 223.

Si l'un des époux manque gravement à ses devoirs, le juge de paix ordonne à la demande du conjoint, les mesures urgentes et provisoires relatives à la personne et aux biens des époux et des enfants.

Il en est de même à la demande d'un des époux si l'entente entre eux est sérieusement perturbée.

Le juge de paix peut notamment interdire à l'un des époux, pour la durée qu'il détermine, d'aliéner, d'hypothéquer ou de donner en gage des biens meubles ou immeubles, propres ou communs, sans l'accord de l'autre; il peut interdire le déplacement des meubles ou en attribuer l'usage personnel à l'un ou l'autre des époux.

Sont des actes d'aliénation, tous les actes visés à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 décembre 1851 et à l'article 8 de la loi du 10 février 1908.

Le juge de paix peut obliger l'époux détenteur des meubles à donner caution ou à justifier d'une solvabilité suffisante.

## ART. 224.

§ 1<sup>er</sup>. Sont annulables à la demande du conjoint et sans préjudice de l'octroi de dommages et intérêts :

1. les actes accomplis par l'un des époux, en violation des dispositions de l'article 215;

2. les actes accomplis par l'un des époux, après transcription de la requête ou du jugement, en violation d'une interdiction d'aliéner ou d'hypothéquer demandée ou obtenue par application de l'article 223;

3. les donations faites par l'un des époux et qui mettent en péril les intérêts de la famille.

4. les sûretés personnelles données par l'un des époux et qui mettent en péril les intérêts de la famille.

§ 2. L'action en nullité ou en dommages et intérêts doit être introduite, à peine de forclusion, dans l'année du jour où l'époux demandeur a eu connaissance de l'acte.

Si l'époux décède avant que la forclusion ne soit atteinte, ses héritiers disposent, à dater du décès, d'un nouveau délai d'un an.

## Aur. 223.

Indien een der echtgenoten grovelijk zijn plicht verzuimt, beveelt de vrederechter, op verzoek van de andere echtgenoot, dringende voorlopige maarregelen betreffende de persoon en de goederen van de echtgenoten en de kinderen.

Hetzelfde geschiedt op verzoek van een der echtgenoten, indien de verstandhouding tussen hen ernstig verstoord is.

De vrederechter kan onder meer aan een der echtgenoten verbod opleggen om, voor de tijd die hij bepaalt, eigen of gemeenschappelijke roerende of onroerende goederen, zonder de insrenning van de andere echtgenoot, te vervreemden, te hypothekeken of te verpanden; hij kan de verplaatsing van de meubelen verbieden of het persoonlijk gebruik ervan aan een van beide echtgenoten toewijzen.

Daden van vervreemding zijn alle daden bedoeld in artikel 1 van de wet van 16 december 1851 en in artikel 8 van de wet van 10 februari 1908.

De vrederechter kan de echtgenoot die de roerende goederen onder zich heeft, verplichten borg te stellen of van voldoende gegoedheid te doen blijken.

## ART. 224.

§ 1. Op verzoek van de andere echtgenoot en onverminderd de toekenning van schadevergoeding, kunnen worden nietigverklaard :

1. de handelingen door een der echtgenoten verricht met overtreding van de bepalingen van artikel 215;

2. de handelingen door een der echtgenoten met overtreding van een krachtens artikel 223 gevraagd of verkregen verbod tot vervreemding of hypotheeking verricht na de overschrijving van het desbetreffende verzoekschrift of vonnis;

3. de schenkingen door een der echtgenoten, die de belangen van het gezin in gevaar brengen.

4. de persoonlijke zekerheden door een der echtgenoten gesteld, die de belangen van het gezin in gevaar brengen.

§ 2. De vordering tot nietigverklaring of schadevergoeding moet op straffe van verval worden ingesteld binnen een jaar na de dag waarop de handeling ter kennis is gekomen van de echtgenoot-eiser.

Indien de echtgenoot overlijdt voordat verval is ingetreden, beschikken zijn erfgenamen vanaf het overlijden over een nieuwe termijn van een jaar.

## ARTICLE 11.

Le Titre V du Livre III du Code civil: « Du contrat de mariage et des droits respectifs des époux » est remplacé par les dispositions suivantes:

## TITRE V.

## Des régimes matrimoniaux.

## CHAPITRE I.

## Dispositions générales.

## ART. 1387.

Les époux règlent leurs conventions matrimoniales comme ils le jugent à propos, pourvu qu'elles ne contiennent aucune disposition contraire à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

## ART. 1388.

Les époux ne peuvent déroger aux règles qui fixent leurs droits et devoirs respectifs, ni à celles relatives à l'autorité parentale et à la tutelle ou déterminant l'ordre légal des successions.

## ART. 1389.

Les époux ne peuvent établir leurs conventions matrimoniales par simple référence à une législation abrogée ou, si l'un d'eux est belge, à une législation étrangère. Ils peuvent déclarer qu'ils adoptent un des régimes organisés par le présent titre.

## ART. 1390.

A défaut de conventions particulières, les règles établies au Chapitre II du présent Titre forment le droit commun.

## ART. 1391.

Le régime matrimonial, soit légal, soit conventionnel, prend effet, nonobstant toute convention contraire, à la célébration du mariage.

## ART. 1392.

Toutes conventions matrimoniales reçues avant la célébration du mariage et toutes modifications conventionnelles du régime matrimonial sont constatées par acte devant notaire.

## ARTICLE II.

Bock III, Titel V, van het Burgerlijk Wetboek «Huwelijkscontract en wederzijdse rechten van de echtgenoten» wordt vervangen als volgt:

## TITEL V.

## Huwelijksvermogensstelsels.

## HOOFDSTUK I.

## Algemene bepalingen.

## ART. 1387.

De echtgenoten regelen hun huwelijksovereenkomsten naar goeddunken, mits zij daarin niets bedingen dat strijdig is met de openbare orde of de goede zeden.

## ART. 1388.

De echtgenoten mogen niet afwijken van de regels die hun wederzijdse rechten en verplichtingen bepalen, noch van de regels betreffende het oudenlijk gezag en de voogdij noch van de regels die de wettelijke orde van de opvolging bepalen.

## ART. 1389.

De echtgenoten mogen geen huwelijksvoorwaarden bedingen door eenvoudige verwijzing naar een opgeheven wetgeving of, indien een van hen Belg is, naar een buitenlandse wetgeving. Zij kunnen verklaren een van de stelsels aan te nemen, waarin deze titel voorziet.

## ART. 1390.

Bij gebreke van bijzondere overeenkomsten vormen de regels bepaald in hoofdstuk II van deze titel, het gemeen recht.

## ART. 1391.

Het wettelijk of het bedongen huwelijksvermogensstelsel begint te werken vanaf de voltrekking van het huwelijk, niettegenstaande enige andersluidende overeenkomst.

## ART. 1392.

Alle huwelijksovereenkomsten opgemaakt voor de voltrekking van het huwelijk en alle bedongen wijzigingen van het huwelijksvermogensstelsel worden vastgesteld bij notariële akte.

## ART. 139.3.

Avant la célébration du mariage, nulle modification ne peut être apportée aux conventions matrimoniales sans la présence et le consentement simultané de toutes les personnes qui y ont été parties.

Ces modifications sont sans effet à l'égard des tiers si elles n'ont été écrites à la suite de la minute du contrat de mariage; le notaire est obligé de reproduire ces modifications dans les expéditions et grosses qu'il délivre du contrat de mariage.

## ART. 139.4.

Les époux peuvent, au cours du mariage, apporter à leur régime matrimonial toutes modifications qu'ils jugent à propos et même en changer entièrement.

L'acte portant modification du régime matrimonial est précédé :

1. de l'inventaire de tous les biens meubles et immeubles et des dettes des époux;
2. du règlement de leurs droits respectifs sur lesquels il leur sera loisible de transiger.

L'un et l'autre sont constatés par acte devant notaire.

L'inventaire et le règlement des droits respectifs ne sont pas requis lorsque la modification du régime matrimonial n'entraîne pas liquidation du régime préexistant ou changement actuel dans la composition des patrimoines ou porte seulement sur la rétractation, du commun accord des époux, des donations qu'ils se sont faites ou que l'un d'eux a faites à l'autre dans le contrat de mariage.

## ART. 139.5.

§ 1<sup>er</sup>, L'acte portant modification du régime matrimonial est soumis, par voie de requête signée par les deux époux, à l'homologation du tribunal de première instance de leur résidence conjugale. Les époux comparaissent ensemble et en personne. Lorsque ceux-ci doivent être établis, ils produisent les actes contenant inventaire de leurs biens et dettes et règlement de leurs droits respectifs.

Le tribunal connaît de la requête en chambre du conseil; il refuse l'homologation si la modification dont l'homologation est demandée préjudicie à l'intérêt de la famille ou des enfants ou aux droits des tiers.

## Anr. 139.1

Voordien hier huwelijk voltrokken is, mogen in de huwelijksvereenkomsten geen wijzigingen worden aangebracht, hierven de regnwoordigheid en zonder de gelyktijdige toezegging van allen die er partij hi] zijn geweest,

Die wijzigingen werken niet tegen derden indien zij niet achteraan op de minuut van het huwelijkscontract gesteld zijn; de notaris is verplicht ze over te nemen in de uitgiften en grossen van het huwelijkscontract.

## ART. 139.4.

De echtgenoten kunnen tijdens het huwelijk hun huwelijksvermogensstelsel wijzigen naar goeddunken en zelfs een ander stelsel aannemen.

De akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel wordt voorafgegaan door :

1. een beschrijving van alle roerende en onroerende goederen en van de schulden van de echtgenoten;
2. een regeling van hun wederzijdse rechten, waaromtrent hen hun vrij staat een vergelijk te treffen.

Beide worden vastgesteld bij notariële akte.

De boedelbeschrijving en de regeling van de wederzijdse rechten zijn niet vereist, wanneer de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel niet de vereffening van het vorige stelsel of een dadelijke verandering van de samenstelling van de vermogens tot gevolg heeft of zich beperkt tot herroeping, in onderlinge overeenstemming tussen de echtgenoten, van de schenkingen die zij aan elkaar hebben gedaan of die de ene echtgenoot aan de andere heeft gedaan in het huwelijkscontract.

## ART. 139.5.

§ 1. De akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel wordt bij verzoekschrift, ondertekend door beide echtgenoten, ter homologatie voorgelgd aan de rechtbank van eerste aanleg van hun echtelijke verblijfplaats. De echtgenoten verschijnen samen en in persoon. Zij leggen de akten houdende beschrijving van hun goederen en schulden en regeling van hun wederzijdse rechten over, wanneer die moeten worden opgemaakt.

De rechtbank neemt kennis van het verzoek in raadkamer; zij weigert de homologatie, indien de wijziging waarvan de homologatie wordt gevraagd, afbreuk doet aan de belangen van het gezin of van de kinderen, dan wel aan de rechten van derden.

Si l'homologation est refusée, appel peut être interjeté dans le mois de la notification par le greffier, par requête signée par les deux époux; les parties intervenantes disposent du même délai pour interjeter appel du jugement accordant l'homologation.

§ 2. A défaut d'appel du jugement d'homologation ou après homologation par la Cour d'appel, le greffier notifie dans les deux mois de la décision d'homologation, un extrait de celle-ci à l'officier de l'état civil du lieu où le mariage a été célébré; celui-ci mentionne en marge de l'acte de mariage la date de l'acte modificatif, le nom du notaire qui l'a reçu et la date de la décision d'homologation.

Lorsque le mariage n'a pas été célébré en Belgique, l'extrait est transmis à l'officier de l'état civil du premier district de Bruxelles qui le transcrit dans le registre des actes de mariage.

§ 3. Dans le même délai, le greffier notifie, s'il y a lieu, un extrait de la décision d'homologation au notaire détenteur de la minute du contrat de mariage modifié; celui-ci en fait mention au pied de la minute et est chargé de reproduire cette mention dans les expéditions et grosses qu'il délivre du contrat originaire.

Le greffier notifie dans le même délai au notaire qui a reçu l'acte modificatif, la date de la décision d'homologation.

§ 4. L'acte portant modification du régime matrimonial qui entraîne liquidation du régime précédent ou changement actuel des patrimoines est de nul effet si les actes constatant cette liquidation ou le transfert de biens d'un patrimoine à un autre n'ont pas été reçus par notaire dans l'année de la publication au *Moniteur belge* d'un extrait de la décision d'homologation.

Ce délai peut être prorogé par décision de la juridiction qui a homologué l'acte modificatif.

#### ART. 1396.

Les modifications conventionnelles du régime matrimonial ne sont opposables aux tiers que du jour de la publication au *Moniteur belge* d'un extrait de la décision d'homologation.

Elles ont effet entre époux à dater de l'acte.

#### ART. 1397.

Le mineur habile à contracter mariage peut consentir toutes les conventions dont ce contrat est susceptible; les conventions et donations qu'il y a faites sont valables pourvu qu'il ait été assisté, dans le contrat, des personnes dont le consentement est nécessaire pour la validité du mariage.

Wordt dit' l'ununlogatic geweigerd, dan kan, binnen een maand na de kennisgeving door de griffier, hoger beroep worden ingesteld bij verzoekschrift ondertekend door beide echtgenoten; de russenkomende partijen beschikken over dezelfde termijn om hoger beroep in te stellen tegen het vonnis dat de homologatie verleent.

§ 2. Indien tegen het homologatievonnis geen hoger beroep wordt ingesteld of indien het Hof van beroep de wijzigingsakte homologeert, deelt de griffier, binnen twee maanden na de homologatiebeslissing, een uittreksel ervan mede aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de plaats waar het huwelijk voltrokken is; deze vermeldt op de kant van de huwelijksakte de datum van de wijzigingsakte, de notaris die ze heeft opgemaakt en de datum van de homologatiebeslissing.

Indien het huwelijk niet in België is voltrokken, wordt het uittreksel gezonden aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van het eerste district Brussel, die het overschrijft in het register van de huwelijksakten.

§ 3. Binnen dezelfde termijn deelt de griffier, in voorkomend geval, een uittreksel uit de homologatiebeslissing mede aan de notaris die de minuut van het gewijzigde huwelijkscontract onder zich houdt. Deze maakt er melding van onderaan de minuut en is verplicht die vermelding over te nemen op de uitgiften en grossen van het oorspronkelijk contract.

Binnen dezelfde termijn deelt de griffier de datum van de homologatiebeslissing mede aan de notaris die de wijzigingsakte heeft opgemaakt.

§ 4. De akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, die leidt tot vereffening van het vorige stelsel of tot dadelijke verandering van de vermogens, heeft geen gevolg, indien de vereffening of de overdracht van goederen van het ene vermogen naar het andere niet bij notariële akte is vastgesteld binnen een jaar na de bekendmaking van een uittreksel uit de homologatiebeslissing in het *Belgisch Staatsblad*.

Deze termijn kan worden verlengd door een beslissing van het gerecht dat de wijzigingsakte heeft ghomologeerd.

#### ART. 1396.

Bedongen wijzigingen van het huwelijksvermogensstelsel kunnen aan derden eerst worden tegengeworpen vanaf de dag van de bekendmaking van een uittreksel uit de homologatiebeslissing in het *Belgisch Staatsblad*.

Tussen echtgenoten hebben zij gevolg vanaf de datum van de akte.

#### ART. 1397.

De minderjarige die bekwaam is om een huwelijk aan te gaan, kan toestemmen in alle overeenkomsten die het huwelijkscontract kan bevatten; de daarin door hem gemaakte overeenkomsten en schenkingen zijn geldig, mits hij in het contract is bijgestaan door de personen wier toestemming vereist is voor de geldigheid van het huwelijk.

Aucune nssisrano; n'est l'l'quise lorsque k muri.ige ,I él~ autorisé c p.u justice.

Le mineur est habile à modifier son régime matrimonial avec la même assistance que celle qui est requise pour la conclusion d'un contrat de mariage. Cette assistance n'est pas requise pour la demande d'homologation.

## CHAPITRE II.

### Du régime légal.

#### SECTION I.

##### Des patrimoines et du remploi.

###### ART. 1398.

Le régime légal est fondé sur l'existence de trois patrimoines: le patrimoine propre du mari, le patrimoine propre de la femme et le patrimoine commun aux deux époux, tels qu'ils sont définis par les articles suivants.

###### § 1<sup>er</sup>. De l'actif des patrimoines propres.

###### ART. 1399.

Sont propres, les biens et créances appartenant à chacun des époux au jour du mariage et ceux que chacun acquiert au cours du régime, par donation, succession ou testament.

A l'égard des tiers, la propriété dans le chef de chacun des époux d'un bien qui n'a pas de caractère personnel doit être établie, à défaut d'inventaire ou à l'encontre d'une possession réunissant les conditions de l'article 2229, par des titres ayant date certaine, des documents émanant d'un service public ou des mentions figurant dans des registres, documents ou bordereaux imposés par la loi ou consacrés par l'usage et régulièrement tenus ou établis.

Entre époux, la preuve de la propriété des mêmes biens peut se faire par toutes voies de droit, témoignages et présomptions compris et même par commune renommée.

###### ART. 1400.

Sont propres, quel que soit le moment de l'acquisition et sauf récompense s'il y a lieu:

1. les accessoires d'immeubles ou de droits immobiliers propres;
2. les accessoires de valeurs mobilières propres;
3. les biens cédés à l'un des époux par un de ses ascendants soit pour le remplir de ce qui lui est dû, soit à charge de payer une dette de l'ascendant envers un tiers;

Geen hijstand is vereist wanneer de rechter machtiging heeft verleend tot het huwelijk.

De mindcrjarige is bekwaam om zijn huwelijksvermogensstelsel te wijzigen met dezelfde bijstand als vereist is voor het sluiten van een huwelijksconmncr. Deze bijstand is niet vereist voor de homologatieaanvraag.

## HOOFDSTUK II.

### Wettelijk stelsel.

#### AFDELING I.

##### Vermogens en wederbelegging.

###### ART. 1398.

Het wettelijk stelsel berust op het bestaan van drie vermogens: het eigen vermogen van de man, het eigen vermogen van de vrouwen, het gemeenschappelijk vermogen van beide echtgenoten, zoals die worden omschreven in de hiernavolgende artikelen.

###### § 1. Baren van de eigen vermogens.

###### ART. 1399.

Eigen zijn de goederen en schuldvorderingen die aan elk van beide echtgenoten toebehoren op de dag van het huwelijk en die welke ieder van hen tijdens het stelsel verkrijgt door schenking, erfenis of testament.

Ten aanzien van derden moet het eigendomsrecht van elk der echtgenoten op een goed dat niet van persoonlijke aard is, bij gebreke van boedelbeschrijving of tegen een bezit volgens de bepalingen van artikel 2229, bewezen worden aan de hand van titels met vaste dagtekening, van bescheiden van een openbare dienst of vermeldingen in regelmatig gehouden of opgemaakte registers, bescheiden of borderellen door de wet opgelegd of door het gebruik bekrachtigd.

Tussen de echtgenoten onderling mag het bewijs van eigendom van dezelfde goederen geleverd worden door alle middelen, met inbegrip van getuigenissen en vermoedens en zelfs van algemene bekendheid.

###### ART. 1400.

Eigen zijn, ongeacht het tijdstip van verkrijging en behoudens vergoeding indien daartoe aanleiding bestaat:

1. het toebehoren van eigen onroerende goederen of onroerende rechten;
2. het toebehoren van eigen waardepapieren;
3. de goederen aan een der echtgenoten overgedragen door een van zijn bloedverwanten in de opgaande lijn, hetzij om te voldoen wat hij hem verschuldigd is, hetzij onder verplichting een schuld van die bloedverwant aan een derde te betalen;

4. la part acquise par l'un des époux dans un bien dont il est déjà copropriétaire;

5. les biens et droits qui, par l'effet d'une subrogation réelle, remplacent des propres, ainsi que les biens acquis en emploi ou en remploi;

6. les outils et les instruments servant à l'exercice de la profession.

7. les droits résultant d'une assurance de personnes, souscrite par le bénéficiaire lui-même, acquis par lui au décès de son conjoint ou après la dissolution du régime.

#### ART. 1401.

Sont propres, quel que soit le moment de l'acquisition:

1. les vêtements et objets à usage personnel;
2. le droit de propriété littéraire, artistique ou industrielle;
3. le droit à réparation d'un préjudice corporel ou moral personnel;
4. le droit aux pensions, rentes viagères ou allocations de même nature, dont un seul des époux est titulaire.

#### § 2. Du remploi.

#### ART. 1402.

Le remploi est censé fait à l'égard d'un des époux toutes les fois que lors d'une acquisition immobilière, il a déclaré qu'elle était faite pour lui tenir lieu de remploi et payée à concurrence de plus de la moitié, au moyen du produit de l'aliénation d'un immeuble propre ou de fonds dont le caractère propre est dûment établi.

#### ART. 1403.

L'époux, qui acquiert un bien immobilier au moyen de fonds communs, peut faire dans l'acte une déclaration de remploi anticipé. Pour autant que l'époux rembourse dans les deux ans de la date de l'acte, plus de la moitié des sommes prélevées sur le patrimoine commun, le bien acquis aura le caractère de propre à dater du remboursement.

#### ART. 1404.

Le remploi est censé fait à l'égard d'un époux lorsqu'il est établi que l'acquisition de biens meubles a été payée au moyen de fonds ou du produit de l'aliénation d'autres biens dont le caractère de propre est établi conformément aux dispositions des articles précédents.

4. het aandeel door een der echtgenoten verkregen in een goed waarvan hij reeds medeëigenaar is;

5. de goederen en rechten die ten gevolge van zaakvervangings in de plaats treden van eigen goederen, alsook de goederen verkregen uit belegging of wederbelegging;

6. de gereedschappen en werktuigen die dienen tot het uitoefenen van het beroep.

7. de rechten verbonden aan een personenverzekering door de begunstigde zelf gesloten, die hij verkrijgt bij het overlijden van zijn echtgenoot of na de ontbinding van het stelsel.

#### ART. 1401.

Eigen zijn, ongeacht het tijdstip van verkrijging:

1. de klederen en voorwerpen voor persoonlijk gebruik;
2. het literaire, artistieke of industriële eigendomsrecht;
3. het recht op herstel van persoonlijke lichamelijke of morele schade;
4. het recht op een pensioen, lijfrente of soortgelijke uitkering, dat een der echtgenoten alleen bezit,

#### § 2. Wederbelegging.

#### ART. 1402.

Wederbelegging wordt geacht te zijn gedaan ten aanzien van een der echtgenoten, wanneer deze bij de aankoop van een onroerend goed verklaard heeft dat de aankoop geschiedt om hem tot wederbelegging te dienen en voor meer dan de helft betaald is uit de opbrengst van de vervreemding van een eigen onroerend goed of uit gelden waarvan het eigen karakter behoorlijk is aangetoond.

#### ART. 1403.

De echtgenoot die een onroerend goed verkrijgt door middel van gemeenschappelijke gelden, kan in de akte een verklaring van vervroegde wederbelegging doen. Voor zover de echtgenoot binnen twee jaar na de datum van de akte meer dan de helft terugbetaalt van het bedrag dat uit het gemeenschappelijk vermogen is opgenomen, wordt het verkregene een eigen goed te rekenen van de terugbetaling.

#### ART. 1404.

Wederbelegging wordt geacht te zijn gedaan ten aanzien van een echtgenoot, wanneer komt vast te staan dat de verkrijging van roerende goederen betaald is uit gelden of uit de opbrengst van de vervreemding van andere goederen waarvan het karakter van eigen goed is aangetoond overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande artikelen.

## § 3. De l'actif du patrimoine commun.

## ART. 1405.

Sont communs :

1. les revenus de l'activité professionnelle de chacun des époux, tous revenus ou indemnités en tenant lieu ou les complétant, ainsi que les revenus provenant de l'exercice de mandats publics ou privés;

2. les fruits, revenus, intérêts de leurs biens propres;

3. les biens donnés ou légués aux deux époux conjointement ou à l'un d'eux : avec stipulation que ces biens seront communs;

4. tous biens dont il n'est pas prouvé qu'ils sont propres à l'un des époux par application d'une disposition de la loi.

## § 4. Du passif des patrimoines propres et commun.

## ART. 1406.

Les dettes des époux antérieures au mariage et celles qui grèvent les successions et libéralités qui leur échoient durant le mariage, leur restent propres.

## ART. 1407.

Sont propres :

— les dettes contractées par l'un des époux dans l'intérêt exclusif de son patrimoine propre;

— les dettes résultant d'une sûreté personnelle ou réelle donnée par un des époux dans un intérêt autre que celui du patrimoine commun;

— les dettes provenant de l'exercice par l'un des époux d'une profession qui lui a été interdite en vertu de l'article 216 ou d'actes que l'un des époux ne pouvait accomplir sans le concours de son conjoint ou l'autorisation de justice;

— les dettes résultant d'une condamnation pénale ou d'un délit ou quasi-délict commis par un des époux.

## ART. 1408.

Sont communes :

— les dettes contractées conjointement ou solidairement par les deux époux;

— les dettes contractées par un des époux pour les besoins du ménage et l'éducation des enfants;

— les dettes contractées par un des époux dans l'intérêt du patrimoine commun;

## § J. Baren van het gemeenschappelijk vermogen.

## ART. 1405.

Gemeenschappelijk zijn :

1. de inkomsten uit de beroepsbezigheden van elk der echtgenoten, alle inkomsten of vergoedingen die ze vervangen of aanvullen, evenals de inkomsten uit openbare of particuliere mandaten;

2. de vruchten, inkomsten, interesten van hun eigen goederen;

3. de goederen geschenken of vermaakt aan de twee echtgenoten samen of aan een van hen, onder beding dat die goederen gemeenschappelijk zullen zijn;

4. alle goederen waarvan niet bewezen is dat zij aan een der echtgenoten eigen zijn ingevolge enige wetsbepaling.

## § 4. Lasten van de eigen vermogens en van het gemeenschappelijk vermogen.

## ART. 1406.

De schulden van de echtgenoten die dagtekenen van vóór het huwelijk en de schulden ten laste van erfenissen en giften die hun toevallen tijdens het huwelijk, blijven eigen schulden.

## ART. 1407.

Eigen zijn :

— de schulden door een der echtgenoten aangegaan in het uitsluitend belang van zijn eigen vermogen;

— de schulden ontstaan uit een persoonlijke of zakelijke zekerheid door een der echtgenoten gesteld in een ander belang dan dat van het gemeenschappelijk vermogen;

— de schulden behorende tot een door een der echtgenoten uitgeoefend beroep dat hem verboden is krachtens artikel 216, of ontstaan uit handelingen die een der echtgenoten niet mocht verrichten zonder de medewerking van de andere echtgenoot of zonder rechterlijke machtiging;

— de schulden ontstaan uit een strafrechtelijke veroordeling of uit een onrechtmatige daad begaan door een der echtgenoten.

## ART. 1408.

Gemeenschappelijk zijn :

— de schulden aangegaan door beide echtgenoten, gezamenlijk of hoofdelijk;

— de schulden aangegaan door een der echtgenoten ten behoeve van de huishouding en de opvoeding van de kinderen;

— de schulden door een der echtgenoten aangegaan in het belang van het gemeenschappelijk vermogen;

— les dettes grevant les libéralités faites aux deux époux conjointement ou à l'un d'eux avec stipulation que les biens donnés ou légués seront communs;

— la charge des intérêts qui sont l'accessoire de dettes propres à l'un des époux;

— les dettes alimentaires au profit des descendants d'un seul des époux.

— les dettes dont il n'est pas prouvé qu'elles sont propres à l'un des époux en application d'une disposition de la loi.

## SECTION II.

### Des droits des créanciers.

#### ART. 1409.

Le paiement d'une dette propre à l'un des époux ne peut être poursuivi que sur son patrimoine propre et ses revenus, sans préjudice des articles suivants.

#### ART. 1410.

Le paiement des dettes propres à l'un des époux en vertu de l'article 1406 peut être poursuivi sur le patrimoine commun dans la mesure où il s'est enrichi par l'absorption de biens propres au débiteur.

La preuve de l'enrichissement, qui incombe au créancier, peut être faite par toutes voies de droit, témoignages et présomptions comprises.

#### ART. 1411.

Le paiement des dettes provenant de l'exercice par un des époux d'une profession qui lui a été interdite par application de l'article 216 ou d'actes que l'un des époux ne pouvait accomplir sans le concours de son conjoint ou l'autorisation de justice, ne peut être poursuivi sur le patrimoine commun que dans la mesure du profit qu'il a tiré de cette activité ou de ces actes.

La preuve du profit, qui incombe au créancier, peut être faite par toutes voies de droit, témoignages et présomptions comprises.

#### ART. 1412.

Les mêmes règles valent pour les dettes résultant d'une condamnation pénale prononcée contre un seul des époux ou d'un délit ou quasi-délit commis par lui.

En outre, en cas d'insuffisance du patrimoine propre de l'époux débiteur, le paiement de ces dettes pourra être poursuivi sur le patrimoine commun à concurrence de la moitié de son actif net.

— de schulden ten lasse van giften, aan de twee echtgenoten gezamenlijk of aan een van hen gedaan onder beding dat de gegeven of vermaakte goederen gemeenschappelijk zullen zijn;

— de interesten die een hijsaak vormen van de eigen schulden van een der echtgenoten;

— de onderhoudsschulden jegens bloedverwanten in de nederdalende lijn van een der echtgenoten;

— de schulden waarvan niet bewezen is dat zij aan een der echtgenoten eigen zijn ingevolge enige wetsbepaling.

## AFDELING II.

### Rechten van de schuldeisers.

#### ART. 1409.

Onverminderd de navolgende artikelen kan een eigen schuld van een der echtgenoten slechts verhaald worden op diens eigen vermogen en inkomsten.

#### ART. 1410.

De schulden die krachtens artikel 1406 eigen zijn aan een der echtgenoten, kunnen worden verhaald op het gemeenschappelijk vermogen, in zoverre het verrijkt is door opname van eigen goederen van de schuldenaar.

Het bewijs van de verrijking, dat rust op de schuldeiser, kan worden geleverd door alle middelen, met inbegrip van getuigenissen en vermoedens.

#### ART. 1411.

Schulden behorende tot een door een der echtgenoten uitgeoefend beroep dat hem verboden is met toepassing van artikel 216, of ontstaan uit handelingen die een der echtgenoten niet mocht verrichten zonder de medewerking van de andere echtgenoot of zonder rechterlijke machtiging, kunnen op het gemeenschappelijk vermogen niet worden verhaald dan in zoverre het uit dat beroep of die handelingen voordeel heeft getrokken.

Het bewijs van het voordeel, dat rust op de schuldeiser, kan worden geleverd door alle middelen, met inbegrip van getuigenissen en vermoedens.

#### ART. 1412.

Dezelfde regels gelden voor de schulden ontstaan uit een strafrechtelijke veroordeling van een der echtgenoten of uit een onrechtmatige daad door hem begaan.

Indien het eigen vermogen van de echtgenoot-schuldenaar ontoereikend is, kunnen deze schulden bovendien op het gemeenschappelijk vermogen worden verhaald ten belope van de helft van zijn netto-baten.

## ART. 1413.

Le paiement d'une dette contractée par les deux époux, même à des titres différents, peut être poursuivi tant sur le patrimoine propre de chacun d'eux que sur le patrimoine commun.

## ART. 1414.

Le paiement des dettes communes peut être poursuivi tant sur le patrimoine propre de chacun des époux que sur le patrimoine commun.

Toutefois ne peut être poursuivi sur le patrimoine propre de l'époux non contractant le paiement :

1. des dettes contractées par un des époux pour les besoins du ménage et de l'éducation des enfants lorsqu'elles entraînent des charges excessives, eu égard aux ressources du ménage;

2. des intérêts qui sont l'accessoire des dettes propres à l'un des époux;

3. des dettes contractées par un des époux dans l'exercice de sa profession;

4. des dettes alimentaires au profit des descendants d'un seul des époux.

## SECTION III.

De la gestion du patrimoine commun.

## ART. 1415.

La gestion comprend tous pouvoirs d'administration, de jouissance et de disposition.

Les époux gèrent le patrimoine commun dans l'intérêt de la famille, conformément aux règles suivantes.

## ART. 1416.

Le patrimoine commun est géré par l'un ou l'autre époux qui peut exercer seul les pouvoirs de gestion, à charge pour chacun de respecter les actes de gestion accomplis par son conjoint.

## ART. 1417.

L'époux qui exerce une activité professionnelle accomplit seul tous actes de gestion nécessaires à celle-ci.

Lorsque les deux époux exercent ensemble une même activité professionnelle, le concours des deux est requis pour les actes autres que d'administration.

## ART. 1413.

Een schuld aangegaan door de twee echtgenoten, zelfs in verschillende hoedanigheid, kan zowel verhaald worden op her eigen vermogen van ieder van hen als op her gemeenschappelijk vermogen.

## ART. 1414.

Gemeenschappelijke schulden kunnen zowel verhaald worden op het eigen vermogen van elk der echtgenoten als op het gemeenschappelijk vermogen.

Op her eigen vermogen van de niet-contracterende echtgenoot mogen echter niet worden verhaald :

1. de schulden door een der echtgenoten aangegaan ten behoeve van de huishouding en de opvoeding van de kinderen, wanneer zij lasten meebrengen die, gelet op de bestaansmiddelen van het gezin, buitensporig zijn;

2. de interesten die een bijzaak vormen van de eigen schulden van een der echtgenoten;

3. de schulden door een der echtgenoten aangegaan bij de uitoefening van zijn beroep;

4. de onderhoudsschulden jegens bloedverwanten in de nederdalende lijn van een der echtgenoten.

## AFDELING III.

Bestuur van het gemeenschappelijk vermogen.

## ART. 1415.

Het bestuur omvat alle bevoegdheden van beheer, genot en beschikking.

De echtgenoten besturen het gemeenschappelijk vermogen in het belang van het gezin, naar de navolgende regels.

## ART. 1416.

Het gemeenschappelijk vermogen wordt bestuurd door de ene of door de andere echtgenoot die de bestuursbevoegdheden alleen kan uitoefenen, onder gehoudenheid voor ieder van hen om de bestuurshandelingen van de andere te eerbiedigen.

## ART. 1417.

De echtgenoot die een beroep uitoefent, verricht alle daartoe noodzakelijke bestuurshandelingen alleen.

Wanneer beide echtgenoten samen een zelfde beroep uitoefenen, is beider medewerking vereist voor alle handelingen behalve die van beheer.

## ART. 1418.

Sans préjudice des dispositions de l'article 1417, le consentement des deux époux est requis pour :

1. a) acquérir, aliéner ou grever de droits réels les biens susceptibles d'hypothèque;
- b) acquérir, céder ou donner en gage des fonds de commerce ou exploitations de toute nature;
- c) conclure, renouveler ou résilier des baux de plus de neuf ans, consentir des baux commerciaux et des baux à ferme.
2. a) céder ou donner en gage des créances hypothécaires;
- b) percevoir le prix de l'aliénation d'immeubles ou le remboursement de créances hypothécaires, donner mainlevée des inscriptions;
- c) accepter ou refuser un legs ou une donation lorsqu'il est stipulé que les biens légués ou donnés seront communs;
- d) contracter un emprunt;
- e) acheter ou emprunter à tempérament, contracter un prêt personnel à tempérament, sauf si ces actes sont nécessaires aux besoins du ménage ou à l'éducation des enfants.

## ART. 1419.

Un époux ne peut sans le consentement de l'autre disposer entre vifs à titre gratuit de biens faisant partie du patrimoine commun.

Cette disposition ne s'applique pas aux libéralités dispensées du rapport en vertu de l'article 852, ni à celles faites en faveur de l'époux survivant.

## ART. 1420.

Si le conjoint refuse sans motif légitime de donner son consentement ou s'il se trouve dans l'impossibilité de manifester sa volonté, l'autre époux peut se faire autoriser par le tribunal de première instance à accomplir seul l'un des actes énumérés aux articles 1417, alinéa 2, 1418 et 1419.

## ART. 1421.

Chaque époux peut demander au juge de paix d'interdire à son conjoint d'accomplir tout acte de gestion pouvant lui causer préjudice ou nuire aux intérêts de la famille.

Le juge de paix peut autoriser l'acte ou soumettre son autorisation à des conditions déterminées.

## ARr.. 1418.

Ouverminderd her bepaalde in artikel 1417, is de toetsrenuiging van beide echtgenoten vereist om :

1. a) voor hypotheek vatbare goederen te verkrijgen, te vervreemden of met zakelijke rechten te bezwaren;
- b) een handelszaak of enig bedrijf te verkrijgen, over te dragen of in pand te geven;
- c) een huurovereenkomst voor langer dan negen jaar te sluiten, te vernieuwen of op te zeggen en een handelshuur of pachtovereenkomst toe te staan,
2. a) een hypothecaire schuldvordering over te dragen of in pand te geven;
- b) de prijs van een vervreemd onroerend goed of de terugbetaling van een hypothecaire schuldvordering in ontvangst te nemen en opheffing te verlenen van hypothecaire inschrijvingen;
- c) een legaat of een schenking te aanvaarden of te verwerpen, wanneer bedongen is dat de vermaakte of geschonken goederen gemeenschappelijk zullen zijn;
- d) een lening aan te gaan;
- e) te kopen of te lenen op afbetaling, een persoonlijke lening op afbetaling aan te gaan, behalve wanneer die handelingen noodzakelijk zijn voor de huishouding of de opvoeding van de kinderen.

## ART. 1419.

De ene echtgenoot kan zonder de toestemming van de andere niet onder de levenden beschikken om niet over goederen die deel uitmaken van het gemeenschappelijk vermogen.

Deze bepaling is niet toepasselijk op giften die krachtens artikel 852 vrijgesteld zijn van inbreng, noch op giften aan de langstlevende echtgenoot.

## ART. 1420.

Indien een echtgenoot zonder wettige reden weigert toestemming te geven of indien hij in de onmogelijkheid verkeert zijn wil te kennen te geven, kan de andere echtgenoot zich door de rechtbank van eerste aanleg laten machtigen om een van de handelingen genoemd in de artikelen 1417, tweede lid, 1418 en 1419, alleen te verrichten.

## ART. 1421.

Iedere echtgenoot kan aan de vrederechter vragen dar aan de andere echtgenoot verbod wordt opgelegd om enige bestuurshandeling te verrichten die hem nadeel kan berokkenen of de belangen van het gezin kan schaden.

De vrederechter kan machtiging verlenen tot het verrichten van die daad of aan zijn machtiging bepaalde voorwaarden verbinden.

ART. 1422.

Le tribunal de première instance peut, à la demande de l'un des époux justifiant d'un intérêt légitime et sans préjudice des droits des tiers de bonne foi, annuler l'acte accompli par l'autre époux :

1° en violation des dispositions des articles 1417, alinéa 2, 1418 et 1419; l'annulation des actes repris au 2. de l'article 1418 suppose en outre l'existence d'une lésion;

2° en violation d'une interdiction prononcée ou des conditions imposées par justice;

3° en fraude des droits du demandeur.

La preuve de sa bonne foi incombe au tiers contractant.

ART. 1423.

L'action en nullité doit être introduite à peine de forclusion dans l'année du jour où l'époux demandeur a eu connaissance de l'acte accompli par son conjoint et au plus tard avant la liquidation définitive du régime.

Si l'époux décède avant que la forclusion soit atteinte, ses héritiers disposent à dater du décès d'un nouveau délai d'un an,

ART. 1424.

Les legs faits par un des époux de la totalité ou d'une quotité du patrimoine commun ne peuvent excéder sa part dans ce patrimoine.

Si le legs porte sur des biens déterminés, le légataire ne peut les réclamer en nature que si ces biens, par l'effet du partage, sont attribués aux héritiers du testateur; dans le cas contraire, le légataire a droit à charge de la succession du testateur, à la valeur des biens légués, sauf réduction dans les deux cas s'il y a lieu.

SECTION IV.

De la gestion du patrimoine propre.

ART. 1425.

Chaque époux a la gestion exclusive de son patrimoine propre, sans préjudice de l'article 215, § 1<sup>er</sup>.

Disposition commune à la gestion des patrimoines propres et commun.

ART. 1426.

§ I<sup>er</sup>. Si l'un des époux fait preuve d'incapacité dans la gestion tant du patrimoine commun que de son patrimoine

ART. 1422.

Op verzoek van een der echtgenoten die bewijst dat hij een wettig belang heeft en onverminderd de rechten van de te goeder trouw zijnde anderen, kan de rechtbank van eerste aanleg elke handeling nietig verklaren, die de andere echtgenoot heeft verricht :

1° in strijd met de bepalingen van de artikelen 1417, tweede lid, 1418 en 1419; de nietigverklaring van de handelingen genoemd in artikel 1418, 2. onderstelt bovendien een benadeling;

2° in strijd met een verbod of met de voorwaarden die de rechter heeft gesteld;

3° met bedrieglijke benadeling van de rechten van de eiser.

Het bewijs van goede trouw moet worden geleverd door de contracterende derde.

ART. 1423.

De vordering tot nietigverklaring moet op straffe van verval worden ingediend binnen een jaar na de dag waarop de handeling van de andere echtgenoot ter kennis is gekomen van de eiser, en uiterlijk voor de definitieve vereffening van het stelsel.

Indien de echtgenoot overlijdt voordat het verval is ingetreden, beschikken zijn erfgenamen vanaf het overlijden over een nieuwe termijn van een jaar.

ART. 1424.

De legaten die een der echtgenoten maakt van het geheel of een deel van het gemeenschappelijk vermogen, mogen zijn aandeel in dat vermogen niet te boven gaan.

Heeft het legaat betrekking op bepaalde goederen, dan kan de legataris ze alleen dan in natura opeisen wanneer die goederen, ten gevolge van de verdeling, toevallen aan de erfgenamen van de erflater; in het tegenovergestelde geval heeft de legataris ten laste van de nalatenschap van de erflater recht op de waarde van de vermaakte goederen, behoudens inkorting in beide gevallen indien daartoe grond bestaat.

AFDELING IV.

Bestuur van het eigen vermogen.

ART. 1425.

Iedere echtgenoot bestuurt zijn eigen vermogen alleen, onverminderd het bepaalde in artikel 215, eerste lid.

Gemeenschappelijke bepaling voor het bestuur van de eigen vermogens en het gemeenschappelijk vermogen.

ART. 1426.

§ 1. Indien een der echtgenoten blijkt geeft van ongeschiktheid in het bestuur van het gemeenschappelijk vermogen

propre ou met en péril les intérêts de la famille, l'autre époux peut demander que tout ou partie des pouvoirs de gestion lui soit retiré.

Le tribunal peut confier cette gestion, soit au demandeur, soit à un tiers qu'il désigne.

Cette décision peut être révoquée si les motifs qui l'ont justifiée cessent d'exister.

§ 2. Toute décision judiciaire retirant à l'un des époux ses pouvoirs de gestion ou lui rendant ces pouvoirs est notifiée par le greffier à l'officier de l'état civil du lieu où le mariage a été célébré; celui-ci en fera mention en marge de l'acte de mariage.

Si le mariage n'a pas été célébré en Belgique, la décision sera notifiée à l'officier de l'état civil du premier district de Bruxelles qui la transcrit dans le registre des actes de mariage.

§ 3. Si l'époux à qui la gestion est retirée ou rendue est commerçant, le greffier en avise le registre central du commerce.

§ 4. L'article 1253 du Code judiciaire est applicable.

## SECTION V.

### De la dissolution du régime légal.

#### § 1<sup>er</sup>. Dispositions générales.

##### ART. 1427.

Le régime légal se dissout :

- 1° par le décès d'un des époux;
- 2° par le divorce et la séparation de corps;
- 3° par la séparation de biens judiciaire;
- 4° par l'adoption d'un autre régime matrimonial.

##### ART. 1428.

En cas de dissolution du régime légal par le décès d'un des époux, la séparation de biens judiciaire, le divorce ou la séparation de corps pour les causes reprises aux articles 229, 231 et 232, les époux ou le conjoint survivant seront tenus de faire inventaire et estimation des biens meubles et des dettes communes.

Cet inventaire, dont le contenu est réglé par les articles 1175 et suivants du Code judiciaire, peut se faire sous seing privé lorsque toutes les parties intéressées majeures y consentent et en cas d'existence de mineurs ou d'incapables, moyennant l'accord du conseil de famille.

zowel als van zijn eigen vermogen of de belangen van het gezin in gevaar brengt, kan de andere echtgenoot vorderen dat de bestuursbevoegdheden hem geheel of gedeeltelijk worden ontnomen.

De rechtbank kan dat bestuur opdragen, hetzij aan de eiser, hetzij aan een derde, die zij aanwijst.

Die beslissing kan worden herroepen, indien de redenen waarop zij gegrond was, komen te vervallen.

§ 2. Iedere rechterlijke beslissing waarbij aan een der echtgenoten zijn bestuursbevoegdheden worden ontnomen of waarbij die bevoegdheden hem worden teruggegeven, wordt door de griffier ter kennis gebracht van de ambtenaar van de burgerlijke stand van de plaats waar het huwelijk voltrokken is; deze maakt er melding van op de kant van de huwelijksakte.

Indien het huwelijk niet in België is voltrokken, wordt de beslissing ter kennis gebracht van de ambtenaar van de burgerlijke stand van het eerste district Brussel, die de beslissing overschrijft in het register van de huwelijksakten.

§ 3. Indien de echtgenoot aan wie het bestuur onttrokken of teruggegeven wordt, koopman is, geeft de griffier daarvan bericht aan het centraal handelsregister.

§ 4. Artikel 1253 van het Gerechtelijk Wetboek is mede van toepassing.

## AFDELING V.

### Ontbinding van het wettelijk stelsel.

#### § 1. Algemene bepalingen.

##### ART. 1427.

Het wettelijk stelsel wordt ontbonden door :

- 1° het overlijden van een der echtgenoten;
- 2° de echtscheiding of de scheiding van tafel en bed;
- 3° de gerechtelijke scheiding van goederen;
- 4° de overgang naar een ander huwelijksvermogensstelsel.

##### ART. 1428.

In geval van ontbinding van het wettelijk stelsel door het overlijden van een der echtgenoten, door gerechtelijke scheiding van goederen, door echtscheiding of scheiding van tafel en bed op een der gronden vermeld in de artikelen 229, 231 en 232, zijn de echtgenoten of de langstlevende echtgenoot gehouden een beschrijving en een schatting op te maken van de gemeenschappelijke roerende goederen en schulden.

Deze beschrijving, waarvan de inhoud geregeld wordt in de artikelen 1175 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek, mag ondershands geschieden, wanneer alle belanghebbende meerderjarige partijen daarmee instemmen of, ingeval er minderjarigen of onbekwamen zijn, wanneer de familieraad daarmee instemt.

Il doit être établi dans les trois mois du décès, de la transcription du divorce ou de la séparation de corps ou de la publication au *Mouvement belge* de l'extrait de la décision prononçant la séparation de biens.

A défaut d'inventaire dans ce délai, toute partie intéressée peut établir la consistance du patrimoine commun par toutes voies de droit, même la commune renommée.

## ART. 1429.

La dissolution du régime légal opérée par le divorce ou la séparation de corps pour les causes reprises aux articles 229, 231 et 232 ne donne pas ouverture aux droits de survie.

Toutefois, l'époux au profit duquel a été stipulée une institution contractuelle, en conserve le bénéfice lors du décès de son conjoint, sauf la déchéance prévue aux articles 299 et 311bis.

La dissolution du régime légal opérée par la séparation de biens ne donne pas ouverture aux droits de survie; toutefois, l'époux au profit duquel ils ont été stipulés, conserve la faculté de les exercer au décès de son conjoint.

## ART. 1430.

La dissolution du régime donne lieu à liquidation et à partage.

Au préalable, il est établi pour chaque époux un compte des récompenses entre le patrimoine commun et son patrimoine propre.

Il est procédé ensuite au règlement du passif et au partage de l'actif net.

Les dispositions du Code judiciaire concernant les partages et licitations et celles du Code civil concernant le partage des successions sont applicables.

## ART. 1431.

Les héritiers et successeurs des époux ont les mêmes droits et sont tenus des mêmes obligations que l'époux qu'ils représentent.

## § 2. Des comptes de récompense.

## ART. 1432.

Il est dû récompense par chaque époux à concurrence des sommes qu'il a prises sur le patrimoine commun pour acquitter une dette propre et généralement toutes les fois qu'il a tiré un profit personnel du patrimoine commun.

Zij moet opgemaakt worden binnen drie maanden na het overlijden, de overschrijving van de echtscheiding of van de scheiding van rafter en bed of de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van het uittreksel uit de beslissing die de scheiding van goederen uitsprekt.

Bij gebreke van een boedelbeschrijving binnen die termijn kan elke belanghebbende partij de omvang van het gemeenschappelijk vermogen bewijzen door alle wettelijke middelen, zelfs de algemene bekendheid.

## ART. 1429.

De ontbinding van het wettelijk stelsel door echtscheiding of scheiding van rafter en bed op een der gronden vermeld in de artikelen 229, 231 en 232, maakt de overlevingsrechten niet opvorderbaar.

De echtgenoot in wiens voordeel een contractuele erfstelling is bedongen, behoudt echter het genot daarvan bij het overlijden van de andere echtgenoot, behoudens het verval bedoeld in de artikelen 299 en 311bis.

De ontbinding van het wettelijk stelsel door scheiding van goederen maakt de overlevingsrechten niet opvorderbaar; de echtgenoot in wiens voordeel die rechten zijn bedongen, behoudt echter de bevoegdheid om ze uit te oefenen bij het overlijden van de andere echtgenoot.

## ART. 1430.

De ontbinding van het stelsel heeft vereffening en verdeling ten gevolge.

Vooraf wordt voor elke echtgenoot een rekening opgemaakt van de vergoedingen tussen het gemeenschappelijk vermogen en zijn eigen vermogen.

Vervolgens wordt overgegaan tot de verrekening van de lasten en de verdeling van de netto-baten.

De bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de verdeling en veiling en die van het Burgerlijk Wetboek betreffende de verdeling van nalatenschappen zijn van overeenkomstige toepassing.

## ART. 1431.

De erfgenamen en erfopvolgers van de echtgenoten hebben dezelfde rechten en dezelfde verplichtingen als de echtgenoot die zij vertegenwoordigen.

## § 2. Vergoedingsrekeningen.

## ART. 1432.

Elk der echtgenoten is vergoeding verschuldigd ten belope van de bedragen die hij uit het gemeenschappelijk vermogen heeft opgenomen om een eigen schuld te voldoen en, in het algemeen, telkens als hij persoonlijk voordeel heeft getrokken uit het gemeenschappelijk vermogen.

## ART. 1433.

Il est de même d'indemnité au patrimoine commun à concurrence du préjudice qu'il a subi en conséquence d'un des actes énumérés à l'article 1422, lorsque ce préjudice n'a pas été entièrement réparé par l'annulation de l'acte ou lorsque l'annulation n'a pas été demandée ou obtenue.

## ART. 1434.

Il est dû récompense par le patrimoine commun à concurrence des fonds propres ou provenant de l'aliénation d'un bien propre qui sont entrés dans ce patrimoine, sans qu'il y ait eu emploi ou remploi et généralement toutes les fois qu'il a tiré profit des biens propres d'un époux.

## ART. 1435.

La récompense ne peut être inférieure à l'appauvrissement du patrimoine créancier. Toutefois, si les sommes et fonds entrés dans le patrimoine débiteur ont servi à acquérir, conserver ou améliorer un bien, la récompense sera égale à la valeur ou à la plus-value acquise par ce bien, soit à la dissolution du régime, s'il se trouve à ce moment dans le patrimoine débiteur, soit au jour de son aliénation s'il a été aliéné auparavant; si un nouveau bien a remplacé le bien aliéné, la récompense est évaluée sur ce nouveau bien.

## ART. 1436.

Le droit aux récompenses s'établit par toutes voies de droit.

Elles portent intérêt de plein droit du jour de la dissolution du régime.

## ART. 1437.

Les récompenses dues par l'époux au patrimoine commun et celles que le patrimoine commun lui doit s'annulent à concurrence du montant le plus faible.

## ART. 1438.

Si les époux sont tous deux créanciers ou débiteurs de récompenses, leurs créances et dettes respectives s'annulent à concurrence du montant le plus faible.

Seul l'époux dont la créance ou la dette est la plus forte reste créancier ou débiteur d'une récompense égale à la différence entre les créances ou dettes respectives.

## AnT. 14J3.

Aan het gemeenschappelijk vermogen is eveneens vergoeding verschuldigd ten belope van de schade die het heeft geleden wegens een van de handelingen bedoeld in artikel 1422, indien die schade niet geheel is hersteld door de nietigverklaring van de handeling of indien de nietigverklaring niet is gevraagd of verkregen.

## ART. 1434.

Het gemeenschappelijk vermogen is vergoeding verschuldigd ten belope van de eigen of uit vervreemding van een eigen goed voortkomende gelden die in dat vermogen zijn gevallen en niet zijn belegd of wederbelegd, alsook, in het algemeen, telkens als het voordeel heeft getrokken uit de eigen goederen van een der echtgenoten.

## ART. 1435.

De vergoeding mag niet kleiner zijn dan de verarming van het vergoedingsgerechtigde vermogen. Hebben de in het vergoedingsplichtige vermogen gevallen bedragen en gelden echter gediend tot het verkrijgen, instandhouden of verbeteren van een goed, dan zal de vergoeding gelijk zijn aan de waarde of de waardevermeerdering van dat goed, hetzij bij de ontbinding van het stelsel indien het zich op dat tijdstip bevindt in het vergoedingsplichtige vermogen, hetzij op de dag van de vervreemding indien het voordien vervreemd is; is het vervreemde goed vervangen door een ander goed, dan wordt de vergoeding geschat op de grondslag van dat nieuwe goed.

## ART. 1436.

Het recht op vergoeding kan door alle middelen worden bewezen.

De vergoedingen brengen van rechtswege interest op vanaf de dag van de ontbinding van het stelsel.

## ART. 1437.

De vergoedingen door een der echtgenoten verschuldigd aan het gemeenschappelijk vermogen en de vergoedingen die het gemeenschappelijk vermogen hem verschuldigd is, doen elkaar teniet ten belope van het kleinste bedrag.

## ART. 1438.

Indien beide echtgenoten vergoedingen te vorderen hebben of verschuldigd zijn, doen hun wederzijdse vorderingen en schulden elkaar teniet ten belope van het kleinste bedrag.

Alleen de echtgenoot die de grootste vordering of schuld heeft, zal nog een vergoeding te vorderen of te voldoen hebben ten belope van het verschil tussen de wederzijdse vorderingen of schulden.

## § 3. Du règlement du passif.

## ART. 1439.

Sans préjudice des droits des créanciers hypothécaires et privilégiés, les dettes communes dont, aux termes de l'article 1413, le paiement peut être poursuivi sur les trois patrimoines, sont payées avant celles dont le paiement ne peut être poursuivi que sur le patrimoine commun et celui d'un des époux.

## ART. 1440.

Chacun des époux répond sur l'ensemble de ses biens des dettes communes qui subsistent après le partage.

Toutefois, chaque époux ne répond des dettes communes pour le paiement desquelles son patrimoine propre ne pouvait être poursuivi durant le mariage qu'à concurrence de ce qu'il a reçu lors du partage.

## ART. 1441.

A défaut d'autre disposition dans l'acte de partage, l'époux qui après le partage paie une dette commune, a un recours contre l'autre époux à concurrence de la moitié de ce qu'il a payé.

## § 4. Du règlement des récompenses.

## ART. 1442.

L'époux à qui une récompense reste due peut, avec l'accord de son conjoint ou à défaut avec l'autorisation du tribunal, prélever, lors du partage, des biens communs à concurrence de ce qui lui est dû et dont la valeur est, en cas de contestation, déterminée par le tribunal.

Ce prélèvement ne peut porter atteinte aux droits d'attribution reconnus à l'autre époux par les articles 1446 et 1447.

## ART. 1443.

L'époux qui reste débiteur d'une récompense en règle le montant en espèces, à moins que l'autre époux n'accepte de prélever, lors du partage, à due concurrence, des biens communs dont la valeur est, en cas de contestation, déterminée par le tribunal.

## ART. 1444.

L'époux qui n'a pu obtenir du patrimoine commun la totalité de sa récompense devient créancier de l'autre époux à concurrence de la moitié de ce qu'il n'a pas reçu.

## § 3. Verrekening van de lasten.

## ART. 1439.

Onverminderd de rechten van de hypotheicaire en bevoorrechte schuldeisers, moeten de gemeenschappelijke schulden die overeenkomstig artikel 1413 verhaalbaar zijn op de drie vermogens, worden voldaan vóór de schulden die alleen verhaalbaar zijn op het gemeenschappelijk vermogen en op het vermogen van een der echtgenoten.

## ART. 1440.

Elk der echtgenoten staat met al zijn goederen in voor de gemeenschappelijke schulden die overblijven na de verdeling.

Evenwel zal iedere echtgenoot, voor de gemeenschappelijke schulden die tijdens het huwelijk niet verhaalbaar waren op zijn eigen vermogen, slechts instaan ten belope van hetgeen hij ontvangen heeft bij de verdeling.

## ART. 1441.

Voor zover in de akte van verdeling niet anders is bepaald, kan de echtgenoot die na de verdeling een gemeenschappelijke schuld betaalt, de helft van hetgeen hij betaald heeft, op de andere echtgenoot verhalen.

## § 4. Verrekening van de vergoedingen.

## ART. 1442.

De echtgenoot die nog vergoeding te vorderen heeft, kan met instemming van de andere echtgenoot of, bij gebreke daarvan, met machtiging van de rechtbank, ten belope van hetgeen hem verschuldigd is, bij de verdeling gemeenschappelijke goederen voorafnemen, waarvan de waarde, in geval van geschil, bepaald wordt door de rechtbank.

Deze voorafnemings mag geen afbreuk doen aan de rechten van toewijzing die de andere echtgenoot bezit op grond van de artikelen 1446 en 1447.

## ART. 1443.

De echtgenoot die nog vergoeding verschuldigd is, voldoet die in geld, tenzij de andere echtgenoot bereid is om bij de verdeling tot het passende beloop gemeenschappelijke goederen vooraf te nemen, waarvan de waarde, in geval van geschil, bepaald wordt door de rechtbank.

## ART. 1444.

De echtgenoot die zijn vergoeding niet geheel heeft kunnen verhalen op het gemeenschappelijk vermogen, wordt schuld-eiser van de andere echtgenoot ten belope van de helft van hetgeen hij niet ontvangen heeft.

## § 5. Du partage.

## ART. 1445.

S'il reste un actif, il se partage par moitié.

## ART. 1446.

Lorsque le régime légal prend fin par le décès d'un des époux, le conjoint survivant peut se faire attribuer par préférence, moyennant soulte s'il y a lieu, un des immeubles servant au logement de la famille avec les meubles meublants qui le garnissent et l'immeuble servant à l'exercice de sa profession avec les meubles à usage professionnel qui le garnissent.

## ART. 1447.

Lorsque le régime légal prend fin par le divorce, la séparation de corps ou la séparation de biens, chacun des époux peut au cours des opérations de liquidation, demander au tribunal de faire application à son profit des dispositions visées à l'article 1446.

Le tribunal statue en considération des intérêts sociaux et familiaux en cause et des droits de récompense ou de créance au profit de l'autre époux.

Le tribunal fixe la date de l'exigibilité de la soulte éventuelle.

## ART. 1448.

L'époux qui a diverti ou recélé quelque bien du patrimoine commun est privé de sa part dans ledit bien.

## ART. 1449.

Sauf convention contraire, chacun des époux contribue pour moitié aux frais de liquidation et de partage.

## § 6. Des créances entre époux.

## ART. 1450.

Les créances que l'un des époux possède contre l'autre ne s'exercent, pendant la durée du régime légal, que sur les biens propres du débiteur.

Ces créances portent intérêt de plein droit du jour de la dissolution du régime.

## CHAPITRE III.

Des conventions qui peuvent modifier le régime légal.

## ART. 1451.

Les époux qui ont adopté un régime en communauté ne peuvent déroger aux règles du régime légal qui concernent

## § 5. Verdeling.

## ART. 1445.

Indien er een batig saldo is, wordt dit bij helften verdeeld.

## ART. 1446.

Wanneer het wettelijk stelsel eindigt door het overlijden van een der echtgenoten, kan de langstlevende, tegen opleg indien daartoe grond besaar, zich bij voorrang doen toewijzen een van de onroerende goederen die tot gezinswoning dient, samen met het aldaar aanwezige huisraad, en het onroerend goed dat dient voor de uitoefening van zijn beroep, samen met de roerende zaken die aldaar aanwezig zijn voor beroepsdoeleinden.

## ART. 1447.

Wanneer het wettelijk stelsel eindigt door echtscheiding, scheiding van tafel en bed of scheiding van goederen, kan elk der echtgenoten in de loop van de vereffeningprocedure aan de rechtbank te zijnen voordele toepassing van artikel 1446 vragen.

De rechtbank beslist met inachtneming van de gemeenschappelijke en gezinsbelangen die erbij betrokken zijn en van de vergoedings- of vorderingsrechten van de andere echtgenoot.

De rechtbank bepaalt de datum waarop de eventuele opleg opeisbaar wordt.

## ART. 1448.

De echtgenoot die enig goed uit het gemeenschappelijk vermogen heeft weggemaakt of verborgen gehouden, verliest zijn aandeel in dat goed.

## ART. 1449.

Tenzij anders is bedongen, draagt iedere echtgenoot voor de helft bij in de kosten van vereffening en verdeling.

## § 6. Schulden tussen echtgenoten.

## ART. 1450.

Schuldvorderingen van de ene echtgenoot op de andere kunnen tijdens het wettelijk stelsel alleen verhaald worden op de eigen goederen van de schuldenaar.

Deze schuldvorderingen brengen van rechtswege interest op, te rekenen van de dag van de ontbinding van het stelsel.

## HOOFDSTUK III.

Overeenkomsten die het wettelijk stelsel kunnen wijzigen.

## ART. 1451.

Echtgenoten die een stelsel van gemeenschap van goederen hebben bedongen, mogen niet afwijken van de regels van

la gestion des patrimoines propres et commun. Sous réserve des dispositions des articles 1388 et 1389, ils peuvent, par contrat de mariage, apporter toute autre modification au régime légal.

Ils peuvent notamment convenir :

— que le patrimoine commun comprendra tout ou partie de leurs biens présents et futurs;

— qu'il y aura entre eux communauté universelle;

— que l'un des époux aura droit à un préciput;

— qu'en cas de dissolution du mariage par le décès d'un des époux, le partage du patrimoine commun se fera par parts inégales ou que tout ce patrimoine sera attribué à l'un des époux.

Ils restent soumis aux règles du régime légal auxquelles leur contrat de mariage ne déroge pas.

#### § 1<sup>er</sup>. Des clauses extensives de l'actif commun.

##### ART. 1452.

Les époux peuvent convenir que tout ou partie des biens présents et futurs, meubles ou immeubles, visés à l'article 1399, feront partie du patrimoine commun.

Dans ce cas, les dettes visées à l'article 1406 seront à charge du patrimoine commun en proportion de la valeur au moment de l'apport des biens devenus communs par rapport à celle de l'ensemble des biens visés à l'article 1399.

##### ART. 1453.

Lorsque les époux conviennent qu'il y aura entre eux communauté universelle, ils font entrer dans le patrimoine commun tous leurs biens présents et futurs à l'exception de ceux qui ont un caractère personnel et des droits exclusivement attachés à la personne.

La communauté universelle supporte toutes les dettes.

##### ART. 1454.

L'époux qui ne fait entrer dans le patrimoine commun qu'un ou plusieurs biens déterminés, dont la valeur sera indiquée pour chacun d'eux dans le contrat, peut limiter son apport à concurrence d'une certaine somme.

À la dissolution du régime, il lui est dû par le patrimoine commun une récompense égale à la différence entre la valeur au moment de l'apport des biens ainsi entrés dans le patrimoine commun et la somme à concurrence de laquelle ces biens ont été apportés.

het wettelijk stelsel die berekening hebben op het bestuur over het eigen en het gemeenschappelijk vermogen. Onder voorbehoud van het bepaalde in de artikelen 1388 en 1389 kunnen zij bij huwelijksovereenkomst elke andere wijziging aanbrengen in het wettelijk stelsel.

Zij kunnen met name overeenkomen :

— dat het gemeenschappelijk vermogen al hun tegenwoordige en toekomstige goederen of een deel ervan zal omvatten;

— dat er tussen hen algehele gemeenschap zal zijn;

— dat een van de echtgenoten recht zal hebben op een vooruitneming;

— dat in geval van ontbinding van het huwelijk door het overlijden van een der echtgenoten, het gemeenschappelijk vermogen in ongelijke delen zal worden verdeeld of geheel aan een der echtgenoten zal verblijven.

Zij blijven onderworpen aan de regels van het wettelijk stelsel waarvan hun huwelijkscontract niet afwijkt.

#### § 1. Bedingen tot uitbreiding van de gemeenschappelijke baten,

##### ART. 1452.

Echtgenoten kunnen overeenkomen dat de tegenwoordige en toekomstige roerende of onroerende goederen, bedoeld in artikel 1399, geheel of ten dele tot het gemeenschappelijk vermogen zullen behoren.

In dat geval komen de schulden, bedoeld in artikel 1406, ten laste van het gemeenschappelijk vermogen naar verhouding van de waarde van de gemeenschappelijk geworden goederen ten tijde van hun inbreng, vergeleken met de waarde van de gezamenlijke goederen bedoeld in artikel 1399.

##### ART. 1453.

Komen de echtgenoten overeen dat er tussen hen algehele gemeenschap zal zijn, dan brengen zij al hun tegenwoordige en toekomstige goederen in het gemeenschappelijk vermogen, met uitzondering van die welke van persoonlijke aard zijn en van de rechten die uitsluitend aan de persoon verbonden zijn.

De algehele gemeenschap is gehouden tot al hun schulden.

##### ART. 1454.

De echtgenoot die slechts een of meer bepaalde goederen, waarvan de waarde voor elk van hen in het contract wordt vermeld, in het gemeenschappelijk vermogen brengt, kan zijn inbreng beperken tot een bepaald bedrag.

Bij de ontbinding van het stelsel is het gemeenschappelijk vermogen hem vergoeding verschuldigd ten bedrage van het verschil tussen de waarde van de aldus in het gemeenschappelijk vermogen gevallen goederen ten tijde van de inbreng en de som ten belope waarvan die goederen zijn ingebracht.

## ART. 1455.

L'époux qui a fait au patrimoine commun l'apport de biens déterminés a, lors du partage, la faculté de reprendre les biens existant encore en nature en les imputant sur sa part à leur valeur au moment du partage.

## ART. 1456.

Sauf stipulation contraire dans le contrat de mariage, l'époux qui fait entrer dans le patrimoine commun une quotité de ses biens présents ou futurs sans les déterminer individuellement, conserve sur eux les pouvoirs de gestion que lui attribue l'article 1425.

## § 2. Du préciput.

## ART. 1457.

Les époux peuvent convenir que celui qui survivra ou l'un d'eux s'il survit, aura le droit de prélever sur le patrimoine commun avant tout partage, soit une certaine somme, soit certains biens en nature, soit une certaine quantité ou quotité d'une espèce déterminée de biens.

## ART. 1458.

Le préciput n'est point regardé comme une donation, mais comme une convention de mariage.

Il sera cependant considéré comme une donation, à concurrence de moitié, s'il a pour objet des biens présents ou futurs que l'époux préciputé a fait entrer dans le patrimoine commun par une stipulation expresse du contrat de mariage.

## ART. 1459.

Lorsque la dissolution du régime est l'effet du divorce ou de la séparation de corps pour les causes reprises aux articles 229, 231 et 232, il n'y a pas lieu à délivrance du préciput.

Lorsque la dissolution du régime est l'effet de la séparation de biens, il n'y a pas lieu à délivrance actuelle du préciput; cependant, les époux ou l'époux au profit duquel il a été stipulé conservent leurs droits pour le cas de survie. Lorsque le préciput n'a été stipulé qu'au profit d'un des époux, celui-ci peut exiger une caution de son conjoint en garantie de ses droits.

## ART. 1460.

Les biens faisant l'objet du préciput peuvent être saisis pour le paiement des dettes communes, sauf, lorsque le préciput porte sur des biens en nature, le recours de l'époux bénéficiaire sur le reste du patrimoine commun.

## ART. 1455.

De echtgenoot die bepaalde goederen in het gemeenschappelijk vermogen heeft gebracht, kan bij de verdeling de nog in natura aanwezige goederen terugnemen, mits hij ze op zijn aandeel toerekenen naar hun waarde ten tijde van de verdeling.

## ART. 1456.

Tenzij in het huwelijkscontract anders is bedongen, behoudt de echtgenoot die een deel van zijn tegenwoordige of toekomstige goederen in het gemeenschappelijk vermogen brengt, maar ze niet afzonderlijk aanwijst, over die goederen de bestuursbevoegdheid die artikel 1425 hem toekent.

## § 2. Vooruitmaking.

## ART. 1457.

Echtgenoten kunnen overeenkomen dat de langstlevende of een hunner indien hij het langst leeft, het recht zal hebben om vóór de verdeling, hetzij een bepaalde geldsom, hetzij bepaalde goederen in natura, hetzij een hoeveelheid of een percentage van een bepaalde categorie van goederen vooraf te nemen uit het gemeenschappelijk vermogen.

## ART. 1458.

Vooruitmaking wordt niet beschouwd als een schenking maar als een huwelijksvereenkomst.

Zij wordt echter wel als een schenking beschouwd ten belope van de helft, indien zij tegenwoordige of toekomstige goederen tot voorwerp heeft die de vooroverleden echtgenoot in het gemeenschappelijk vermogen heeft gebracht door een uitdrukkelijk beding in het huwelijkscontract.

## ART. 1459.

Ontbinding van het stelsel door echtscheiding of door scheiding van tafel en bed op een der gronden vermeld in de artikelen 229, 231 en 232, heeft geen uitkering van het vooruitgemaakte ten gevolge.

Ontbinding van het stelsel door scheiding van goederen heeft geen dadelijke uitkering van het vooruitgemaakte ten gevolge. De echtgenoten of de echtgenoot in wiens voordeel is bedongen, behouden echter hun rechten voor het geval van overleving. Wanneer de vooruitmaking bedongen is in het voordeel van een der echtgenoten, kan deze van de andere echtgenoot zekerheidsstelling eisen tot waarborg van zijn rechten.

## ART. 1460.

Vooruitgemaakte goederen kunnen in beslag worden genomen voor de betaling van gemeenschappelijke schulden, behoudens verhaal van de begunstigde echtgenoot, wanneer het goederen in natura betreft, op de rest van het gemeenschappelijk vermogen.

Pareil recours peut également être exercé en cas d'aliénation p.<sup>u</sup> un des époux d'un bien en nature, objet du préciput.

§ 2. Des clauses dérogeant à la règle du partage égal du patrimoine commun.

ART. 1461.

Les époux peuvent convenir que celui qui survivra ou l'un d'eux s'il survit, recevra lors du partage une part autre que la moitié, voire tout le patrimoine.

ART. 1462.

Lorsque les époux obtiennent des parts inégales dans le partage du patrimoine commun, ils sont tenus de contribuer au paiement des dettes communes dans la proportion de leur part dans l'actif, sans préjudice de l'application de l'article 1440.

ART. 1463.

A défaut d'autre disposition dans l'acte de partage, l'époux qui après le partage paie une dette commune au-delà de la part qui lui incombe en vertu des articles précédents a un recours contre l'autre époux pour ce qu'il a payé au-delà de sa part.

ART. 1464.

La stipulation de parts inégales et la clause d'attribution de tout le patrimoine commun ne sont pas regardées comme des donations, mais comme des conventions de mariage.

Elles sont cependant considérées comme des donations pour la part dépassant la moitié qu'elles attribuent au conjoint survivant dans la valeur, au jour du partage, des biens présents ou futurs que l'époux prédécédé a fait entrer dans le patrimoine commun par une stipulation expresse du contrat de mariage.

§ 4. Disposition commune.

ART. 1465.

Dans le cas où il y aurait des enfants d'un précédent mariage, toute convention matrimoniale qui aurait pour effet de donner à l'un des époux au-delà de la quotité disponible, sera sans effet pour tout l'excédent; mais le partage égal des économies faites sur les revenus respectifs des époux, quoique inégaux, n'est pas considéré comme un avantage fait au préjudice des enfants d'un précédent mariage.

Zod.mig. verhaal is eveneens mogelijk in geval van verceming door een der echtgenoten van een goed dat in natura vooruitgemaakt is.

§ 3. Bedingen die afwijken van de regels der gelijke verdeling van het gemeenschappelijk vermogen.

ART. 1461.

Echtgenoten kunnen overeenkomen dat de langstlevende of een hunner indien hij het langst leeft, bij de verdeling een ander deel dan de helft, of zelfs het gehele vermogen, zal ontvangen.

ART. 1462.

Indien de echtgenoten bij de verdeling van het gemeenschappelijk vermogen ongelijke aandelen verkrijgen, zijn zij tot de betaling van de gemeenschappelijke schulden gehouden naar evenredigheid van hun aandeel in de baten, onverminderd de toepassing van artikel 1440.

ART. 1463.

Indien de akte van verdeling niet anders bepaalt, kan de echtgenoot die na de verdeling een gemeenschappelijke schuld betaalt boven het aandeel dat hij krachtens de vorige artikelen te dragen heeft, het meerdere op de andere echtgenoot verhalen.

ART. 1464.

Het beding van ongelijke verdeling en het beding van verblijving van het gehele gemeenschappelijk vermogen worden niet beschouwd als schenkingen, maar als huwelijksvoorwaarden.

Zij worden echter wel als schenkingen beschouwd voor het aandeel boven de helft dat aan de langstlevende echtgenoot wordt toegewezen in de waarde, op de dag der verdeling, van de tegenwoordige of toekomstige goederen die de vooroverleden echtgenoot in het gemeenschappelijk vermogen heeft gebracht door een uitdrukkelijk beding in het huwelijkscontract.

§ 4. Gemeenschappelijke bepaling.

ART. 1465.

Ingeval er kinderen zijn uit een vroeger huwelijk, blijft elk beding in het huwelijkscontract hetwelk ten gevolge heeft dat aan een der echtgenoten meer wordt gegeven dan het beschikbaar gedeelte, zonder gevolg ten aanzien van het meerdere; gelijke verdeling van hetgeen is overgespaard van de wederzijdse inkomsten der echtgenoten, al zijn die ongelijk, wordt echter niet beschouwd als een voordeel waardoor de kinderen uit een vroeger huwelijk worden benadeeld.

## CHAPITRE IV.

## De la séparation de biens.

## SECTION I.

## De la séparation de biens conventionnelle.

## ART. 1466.

Lorsque les époux ont stipulé par contrat de mariage qu'ils seront séparés de biens, chacun d'eux a seul tous pouvoirs d'administration, de jouissance et de disposition, sans préjudice de l'application de l'article 215, § 1<sup>er</sup>; il garde propres ses revenus et économies.

## ART. 1467.

Lorsqu'un époux a laissé l'administration de ses biens à son conjoint, celui-ci n'est tenu, soit sur la demande que le premier pourrait lui faire, soit à la dissolution du régime, qu'à la représentation des fruits existants et il n'est point comptable de ceux qui ont été consommés jusqu'alors.

## ART. 1468.

La preuve de la propriété d'un bien se fait tant entre époux que vis-à-vis des tiers selon les règles des alinéas 2 et 3 de l'article 1399.

Les biens meubles dont la propriété dans le chef d'un seul des époux n'est pas établie, sont considérés comme indivis entre eux.

## ART. 1469.

Sans préjudice de l'application de l'article 215, § 1<sup>er</sup> et sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 815, chacun des époux peut à tout moment demander le partage de tout ou partie des biens indivis entre eux.

Le rachat par l'un des époux de la part de l'autre époux dans un ou plusieurs biens ne peut avoir lieu qu'en vente publique ou moyennant l'autorisation du tribunal.

## SECTION II.

## De la séparation de biens judiciaire.

## ART. 1470.

Un des époux ou son représentant légal peut poursuivre en justice la séparation de biens lorsqu'il apparaît que par le désordre des affaires de son conjoint, sa mauvaise gestion ou la dissipation de ses revenus, le maintien du régime existant met en péril les intérêts de l'époux demandeur.

## HOOFDSTUK IV.

## Scheiding van goederen.

## AFDELING I.

## Bedongen scheiding van goederen.

## ART. 1466.

Wanneer de echtgenoten bij huwelijkscontract bedingen dat zij gescheiden van goederen zullen zijn, bezit ieder van hen de bevoegdheid van beheer, genot en beschikking alleen, onverminderd de toepassing van artikel 215, § 1; zijn inkomsten en besparingen blijven eigen goed.

## ART. 1467.

Wanneer een echtgenoot het beheer van zijn goederen aan de andere echtgenoot heeft gelaten, is deze, hetzij op verzoek van de eerstgenoemde, hetzij bij de ontbinding van het stelsel, slechts gehouden tot het opleveren van de aanwezige vruchten, en hij is geen verantwoording schuldig van die welke tot dan toe zijn gebruikt.

## ART. 1468.

Het bewijs van de eigendom van een goed wordt tussen echtgenoten zowel als ten aanzien van derden geleverd naar de regels van artikel 1399, tweede en derde lid.

Roerende goederen waarvan niet kan worden bewezen dat ze eigendom zijn van een der echtgenoten, worden beschouwd als onverdeeld tussen de echtgenoten.

## ART. 1469.

Onverminderd de toepassing van artikel 215, § 1, en onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 815, tweede lid, kan elk der echtgenoten te allen tijde verdeling vorderen van al hun onverdeelde goederen of een deel ervan.

De ene echtgenoot kan het aandeel van de andere in een of meer goederen slechts inkopen op een openbare verkoop of met machtiging van de rechter.

## AFDELING II.

## Gerechtelijke scheiding van goederen.

## ART. 1470.

Een der echtgenoten of zijn wettelijke vertegenwoordiger kan scheiding van goederen in rechte vorderen, wanneer uit de wanorde in de zaken van de andere echtgenoot, zijn slecht beheer of de verkwisting van zijn inkomsten blijkt dat de instandhouding van het stelsel de belangen van de eisende echtgenoot in gevaar brengt.

## ART. 1471.

Les créanciers de l'un ou de l'autre époux ne peuvent pas demander la séparation de biens.

Ils peuvent intervenir à l'instance.

## ART. 1472.

La séparation de biens judiciaire remonte quant à ses effets au jour de la demande, tant entre époux qu'à l'égard des tiers.

## ART. 1473.

La décision prononçant la séparation de biens est de nul effet si l'état liquidatif du régime antérieur n'a pas été dressé par acte authentique dans l'année de la publication au *Moniteur belge* d'un extrait de cette décision.

Le délai peut être prorogé sur requête par la juridiction qui a prononcé la séparation de biens.

## ART. 1474.

Les créanciers d'un des époux peuvent s'opposer à ce que la liquidation s'opère hors de leur présence et y intervenir à leurs frais.

Ils peuvent en outre, dans un délai de six mois prenant cours à l'expiration de celui prévu à l'article précédent, se pourvoir contre une liquidation opérée en fraude de leurs droits.

## ARTICLE III.

## Dispositions transitoires.

ARTICLE 1<sup>er</sup>

Les dispositions de la présente loi sont applicables, suivant les règles ci-après, aux époux mariés avant la date de son entrée en vigueur sans avoir établi de conventions matrimoniales ou après avoir adopté un régime en communauté ou après avoir choisi le régime de la séparation de biens ou celui des biens dotaux comportant une société d'acquêts régie par les articles 1498 et 1499 du Code civil:

1° Pendant un délai d'un an prenant cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, les époux peuvent déclarer devant notaire qu'ils entendent maintenir sans changement leur régime matrimonial légal ou conventionnel.

2° A défaut de pareille déclaration, les époux qui n'avaient pas établi de conventions matrimoniales ou avaient adopté le régime de la communauté légale, seront dès l'expiration du délai, soumis aux dispositions des articles 1398 à 1450

## Aur. 1471.

De schuldcisers van een van beide echtgenoten kunnen geen scheiding van goederen vorderen.

Zij kunnen tussenkomen in het geding.

## ART. 1472.

De gerechtelijke scheiding van goederen werkt terug, wat haar gevolgen betreft, tot op de dag van de eis, zowel tussen echtgenoten als ten aanzien van derden.

## ART. 1473.

De beslissing waarbij de scheiding van goederen wordt uitgesproken, heeft generlei gevolg indien de staat van vereffening van het vorige stelsel niet bij authentieke akte is opgemaakt binnen een jaar na de bekendmaking van een uittreksel uit de beslissing in het *Belgisch Staatsblad*.

De termijn kan op verzoekschrift worden verlengd door de rechter die de scheiding van goederen heeft uitgesproken.

## ART. 1474.

De schuldeisers van de echtgenoten kunnen verzet doen tegen vereffening buiten hun aanwezigheid en daarin op hun kosten tussenkomen.

Bovendien kunnen zij, binnen een termijn van zes maanden te rekenen van het verstrijken van de termijn gesteld in het vorige artikel, opkomen tegen de vereffening, wanneer deze met bedrieglijke benadeling van hun rechten is geschied.

## ARTIKEL III.

## Overgangsbepalingen.

## ARTIKEL 1.

Overeenkomstig de volgende regels zijn de bepalingen van deze wet van toepassing op de echtgenoten die vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn gehuwd zonder huwelijksvoorwaarden te hebben gemaakt of na een stelsel van gemeenschap te hebben aangenomen dan wel het stelsel van scheiding van goederen of het dotaal stelsel te hebben gekozen, waarin een gemeenschap van aanwinsten is bedongen als omschreven in de artikelen 1498 en 1499 van het Burgerlijk Wetboek:

1° Gedurende een termijn van een jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet kunnen de echtgenoten ten overstaan van een notaris verklaren dat zij hun wettelijk of bedongen huwelijksvermogensstelsel ongewijzigd wensen te handhaven.

2° Indien een dergelijke verklaring niet wordt afgelegd, zullen de echtgenoten die geen huwelijksvoorwaarden hebben gemaakt of het stelsel van wettelijke gemeenschap hebben aangenomen, bij het verstrijken van die termijn onderworpen

concernant le régime légal, sans préjudice des clauses de leur contrat de mariage comportant des avantages aux deux époux ou à l'un d'eux.

Ils peuvent toutefois, sans attendre l'expiration de ce délai, déclarer devant notaire, qu'ils entendent se soumettre immédiatement aux dispositions régissant le régime légal.

3° A défaut de la déclaration visée au I°, les époux qui avaient adopté la communauté réduite aux acquêts ou la communauté universelle seront, dès l'expiration du délai, soumis aux dispositions des articles 1415 à 1426 pour tout ce qui concerne la gestion de la communauté et de leurs biens propres, ainsi qu'à celles des articles 1408 à 1414 définissant les dettes communes et réglant les droits des créanciers.

Il en sera de même pour les époux ayant choisi le régime de la séparation de biens ou le régime dotal, tout en ayant stipulé une société d'acquêts régie par les articles 1498 et 1499 du Code civil mais en ce qui concerne cette société seulement.

4° Les époux peuvent, de commun accord, liquider et se partager entre eux la communauté ou la société d'acquêts, selon les règles du Code civil applicables avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi. Dans ce cas, les délais prévus par les articles 1456 et 1457 du Code civil en faveur de l'épouse qui désire se réserver la faculté de renoncer à la communauté, prendront cours à l'expiration du délai d'un an prévu au 1°.

5° A défaut d'accord du mari, la femme pourra, par requête adressée au tribunal de première instance, lui demander d'ordonner cette liquidation. Dans ce cas, les délais prévus au 4° sont suspendus depuis le dépôt de la requête jusqu'à ce que la décision à intervenir soit passée en force de chose jugée. L'inventaire de la communauté se fera en présence du mari ou lui dûment appelé.

6° La liquidation clôturée, les époux visés au 4° ci-avant se trouveront soumis à toutes les règles du régime légal, sans préjudice des clauses de leur contrat de mariage comportant des avantages aux deux époux ou à l'un d'eux.

#### ART.2.

Dans les deux mois de la date de l'acte, le notaire instrumentant transmettra un extrait de la déclaration prévue aux 1° et 2°, alinéa 2, de l'article I° ou un certificat attestant que la communauté légale ou conventionnelle est liquidée, tant à l'officier de l'état civil visé au § 2 de l'article 1395 qu'au notaire détenteur de la minute du contrat de mariage à charge par ceux-ci de s'acquitter des obligations que leur impose cet article.

zijn aan de bepalingen van die artikelen 1398 tot 1450 betreffende het wettelijk stelsel, onverninderd hetgeen zij bij huwelijkscontract hebben bedongen betreffende de voordelen aan beide echtgenoten of aan een van hen,

Evenwel kunnen zij, zonder het verstrijken van die termijn af te wachten, ten overstaan van een notaris verklaren dat zij zich onmiddellijk wensen te onderwerpen aan de bepalingen betreffende het wettelijk stelsel.

3° Indien de verklaring bedoeld in 1° niet wordt afgelegd, zullen de echtgenoten die de gemeenschap beperkt tot de aanwinsten of de algemene gemeenschap hebben aangenomen, bij het verstrijken van die termijn onderworpen zijn aan de bepalingen van de artikelen 1415 tot 1426 voor alles wat betrekking heeft op het bestuur van de gemeenschap en van de eigen goederen, alsook aan de bepalingen van de artikelen 1408 tot 1414 betreffende de gemeenschappelijke schulden en de rechten van de schuldeisers.

Hetzelfde geldt voor de echtgenoten die de scheiding van goederen of het dotal stelsel hebben gekozen onder beding van een gemeenschap van aanwinsten als omschreven in de artikelen 1498 en 1499 van het Burgerlijk Wetboek, doch uitsluitend wat die gemeenschap betreft.

4° De echtgenoten kunnen de gemeenschap of de gemeenschap van aanwinsten in onderlinge overeenstemming vereffenen en tussen hen verdelen overeenkomstig de regels van het Burgerlijk Wetboek die van toepassing waren voor de inwerkingtreding van deze wet. In dat geval zullen de termijnen die bij de artikelen 1456 en 1457 van het Burgerlijk Wetboek zijn bepaald ten behoeve van de echtgenote die zich de bevoegdheid wenst voor te behouden om afstand te doen van de gemeenschap, ingaan bij het verstrijken van de termijn van één jaar bepaald in 1°.

5° Indien de man niet akkoord gaat, kan de vrouw bij verzoekschrift aan de rechtbank van eerste aanleg vragen om de vereffening te gelasten. In dat geval worden de in 4° gestelde termijnen opgeschort vanaf het tijdstip waarop het verzoekschrift is ingediend tot het tijdstip waarop de te nemen beslissing in kracht van gewijsde gaat. De boedelbeschrijving van de gemeenschap wordt opgemaakt in aanwezigheid van de man of deze behoorlijk opgeroepen zijnde.

6° Zodra de vereffening is afgesloten, vallen de echtgenoten bedoeld in 4° hiervoren onder alle regels van het wettelijk stelsel, onverminderd de bedingen in hun huwelijkscontract, die de voordelen toekennen aan beide echtgenoten of aan een van hen.

#### ART.2.

Binnen twee maanden na de datum van de akte, zendt de notaris een uittreksel uit de verklaring bedoeld in artikel 1, 1° en 2°, tweede lid, of een getuigschrift ten blijke dat de wettelijke of bedongen gemeenschap vereffend is, zowel aan de ambtenaar van de burgerlijke stand bedoeld in § 2 van artikel 1395 als aan de notaris bij wie de minuut van het huwelijkscontract berust, die zich zullen kwijten van de verplichtingen hun door dat artikel opgelegd.

## ARTICLE IV.

Dispositions abrogatoires et modificatives.

§ I<sup>er</sup>. Modifications apportées au Code civil.

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

L'article 76, 100, du Code civil introduit par l'article II de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 est remplacé par la disposition suivante :

« 100 La date du contrat de mariage, le nom et la résidence du notaire qui l'a reçu et l'indication du régime matrimonial des époux; faute de quoi, les clauses déroatoires au régime légal ne pourront être opposées aux tiers qui ont contracté avec ces époux dans l'ignorance de leurs conventions matrimoniales. »

## ART.2.

§ 1<sup>er</sup>. L'article 124 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« L'époux marié sous le régime légal, s'il opte pour la continuation du régime, pourra empêcher l'envoi provisoire et l'exercice provisoire de tous les droits subordonnés à la condition du décès de l'absent et prendre par préférence l'administration des biens de l'absent. Si l'époux demande la dissolution provisoire du régime légal, il exercera ses reprises et tous ses droits légaux ou conventionnels, à la charge de donner caution pour les choses susceptibles de restitution. »

§ 2. Dans l'article 126, 1<sup>er</sup> alinéa, du même Code, les mots « continuation de la communauté » sont remplacés par « continuation du régime légal ».

## ART.3.

L'article 295, alinéa 3, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« L'article 1465 ne sera applicable que s'il existe des enfants issus d'un mariage contracté entre les deux unions. »

## ART.4.

§ 1<sup>er</sup>. L'article 300 du Code civil est remplacé par le texte suivant :

« L'époux qui obtiendra le divorce conservera le bénéfice des institutions contractuelles faites à son profit par son conjoint, encore qu'elles aient été stipulées réciproques et que la réciprocité n'ait plus lieu. »

## ARTIKEL IV.

Opheffings- en wijzigingsbepalingen.

§ 1. Wijzigingen in het Burgerlijk Wetboek.

## ARTIKEL 1.

Het 100, ingevoegd in artikel 76 van het Burgerlijk Wetboek door artikel II van de hypotheekwet van 16 december 1851, wordt vervangen als volgt :

« 100 de datum van het huwelijkscontract, de naam en de standplaats van de notaris die het heeft opgemaakt en het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoten; wanneer deze vermeldingen ontbreken, kunnen de van het wettelijk stelsel afwijkende bepalingen niet worden tegengeworpen aan derden die, onbekend met het huwelijkscontract, overeenkomsten met de echtgenoten hebben aangegaan. »

## ART.2.

§ 1. Artikel 124 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« De echtgenoot die onder het wettelijk stelsel is getrouwd, kan, indien hij de voortzetting van het stelsel verkiest, de voorlopige inbezitstelling, alsmede de voorlopige uitoefening van alle rechten die van het overlijden van de afwezige afhankelijk zijn, tegenhouden en het beheer van de goederen van de afwezige bij voorrang op zich nemen. Indien de echtgenoot de voorlopige ontbinding van het wettelijk stelsel vraagt, oefent hij zijn rechten van terugneming en alle hem door de wet of door overeenkomst toegekende rechten uit, onder verplichting zekerheid te stellen voor de goederen die voor teruggave vatbaar zijn. »

§ 2. In artikel 126, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « de voortzetting van de gemeenschap » vervangen door « de voortzetting van het wettelijk stelsel ».

## ART.3.

Artikel 295, derde lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Artikel 1465 is alleen van toepassing, wanneer er kinderen zijn uit een huwelijk aangegaan tussen de twee echtverbintenissen in. »

## ART.4.

§ 1. Artikel 300 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« De echtgenoot die de echtscheiding verkrijgt, behoudt de voordelen van de contractuele erfstellingen te zijnen behoeve gedaan door de andere echtgenoot, al waren die wederkerig bedongen en al heeft geen wederkerigheid meer plaats. »

» Ce bénéfice peut faire l'objet d'une transaction après divorce. »

§ 2. La première phrase de l'article 307 rétabli dans le Code civil par la loi du 1<sup>er</sup> avril 1974 est remplacée par la disposition suivante :

« Lorsque le divorce est admis sur base du second alinéa de l'article 232, chacun des époux conservera le bénéfice des institutions contractuelles faites à son profit par son conjoint. »

§ 3. L'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 311bis du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Les articles 299, 300 et 302 sont applicables à la séparation de corps pour cause déterminée. »

#### ART. 5.

L'article 386 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Ce droit s'éteint en cas de divorce ou de séparation de corps; il en est de même en cas de décès d'un des époux, si le survivant n'a pas fait établir un inventaire des biens échus au mineur. »

#### ART. 6.

L'article 451 du même Code est complété d'un alinéa libellé comme suit :

« Le subrogé tuteur qui n'a point obligé le tuteur à faire inventaire, est solidairement responsable avec lui de toutes les condamnations qui peuvent être prononcées au profit du mineur. »

#### ART. 7.

L'article 595 du même Code est remplacé par les dispositions suivantes :

« L'usufruitier peut jouir par lui-même, donner à ferme ou même vendre ou céder son droit à titre gratuit. »

» Les baux que l'usufruitier seul a faits pour un temps qui excède neuf ans ne sont, en cas de cessation de l'usufruit, obligatoires à l'égard du nu-propriétaire, que pour le temps qui reste à courir, soit de la première période de neuf ans si les parties s'y trouvent encore, soit de la seconde et ainsi de suite, de manière que le preneur n'ait que le droit d'achever la jouissance de la période de neuf ans où il se trouve.

» Les baux de neuf ans ou au-dessous que l'usufruitier a passés ou renouvelés plus de trois ans avant l'expiration du bail courant s'il s'agit de biens ruraux et plus de deux ans avant la même époque s'il s'agit de maisons sont sans effet, à moins que leur exécution n'ait commencé avant la cessation de l'usufruit. »

» Ook na de vordering kan na de echtscheiding een uitdijking worden getroffen. »

§ 2. De eerste volzin in artikel 307, dat opnuw in het Burgerlijk Wetboek opgenomen ingevolge de wet van 1 juli 1974, wordt vervangen als volgt :

« Wanneer de echtscheiding wordt toegestaan op grond van artikel 232, tweede lid, behoudt elke echtgenoot de voordelen van de contractuele instellingen te zijnen behoeve gedaan door de andere echtgenoot. »

§ 3. Artikel 311bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« De artikelen 299, 300 en 302 zijn mede van toepassing op de scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten. »

#### ART. 5.

Artikel 386 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Dit recht gaat teniet in geval van scheiding uit de echt of van tafel en bed; hetzelfde geldt in geval van overlijden van een der echtgenoten, indien de langstlevende geen beschrijving heeft doen opmaken van de goederen die aan de minderjarige te beurt vallen. »

#### ART. 6.

Artikel 451 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een lid, luidende :

« De toeziende voogd die de voogd niet verplicht heeft een boedelbeschrijving op te maken, is hoofdelijk met hem aansprakelijk voor alle veroordelingen ten voordele van de minderjarige. »

#### ART. 7.

Artikel 595 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« De vruchtgebruiker kan persoonlijk de vruchten genieten, hij kan verpachten, of zelfs zijn recht verkopen of afstaan om niet,

» Verhuring door de vruchtgebruiker alleen voor langer dan negen jaren is, ingeval het vruchtgebruik ophoudt, ten aanzien van de blote eigenaar slechts verbindend voor de tijd die nog overblijft hetzij van de eerste periode van negen jaren, indien partijen zich nog daarin bevinden, hetzij van de tweede periode, en zo verder, op zulke wijze dat de huurder enkel recht heeft op het genot gedurende de gehele periode van negen jaren, waarin hij zich bevindt.

» Verhuring voor negen jaren of minder, door de vruchtgebruiker toegestaan of vernieuwd, meer dan drie jaren vóór het eindigen van de lopende huur wanneer het land-eigendom betreft, en meer dan twee jaar vóór hetzelfde tijdstip wanneer het huizen betreft, heeft geen gevolg, tenzij de uitvoering vóór het einde van het vruchtgebruik begonnen is. »

## Aur. 8.

Les articles 776, alinéa 1<sup>er</sup>, 818, 905 et 940 du 111-111 Code sont abrogés.

## ART.9.

L'article 942 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Les mineurs et les interdits ne seront point restitués contre le défaut d'acceptation ou de transcription des donations, sauf leur recours contre leur tuteur, s'il y échet, et sans que la restitution puisse avoir lieu, dans le cas même où le tuteur se trouverait insolvable. »

## ART. 10.

Dans l'article 1167, alinéa 2, du même Code, les mots « Du contrat de mariage et des droits respectifs des époux » sont remplacés par « Des régimes matrimoniaux ».

## ART. 11.

L'article 1304, alinéa 2, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Ce temps ne court, dans le cas de violence, que du jour où elle a cessé et dans le cas d'erreur ou de dol, du jour où ils ont été découverts. »

## ART. 12.

La loi du 28 avril 1850, portant interprétation des articles 1322 et 1328 du même Code, est abrogée.

## ART. 13.

§ 1<sup>er</sup>. Dans les premier et dernier alinéa de l'article 1595 du même Code, le mot « trois » est remplacé par « quatre ».

§ 2. Il est ajouté dans le même article un 4<sup>e</sup> libellé comme suit :

« 4<sup>e</sup> Celui où l'un des époux rachète en vente publique ou avec l'autorisation du tribunal, la part de son conjoint dans un bien indivis entre eux. »

## ART. 14.

L'article 1718 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« L'article 595, relatif aux baux consentis par l'usufruitier, est applicable aux baux des biens des mineurs. »

## ART.8.

De artikelen 776, eerste lid, 818, 905 en 940 van hetzelfde Wetboek worden opgeheven.

## ART.9.

Artikel 942 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Minderjarigen en onbekwaamverklaarden worden niet in hun recht hersteld tegen het ontbreken van de aanneming of van de overschrijving van schenkingen, behoudens hun verhaal op hun voogd, indien daartoe grond bestaat, maar zonder herstel, zelfs ingeval de voogd onvermogen mocht zijn. »

## ART. 10.

In artikel 1167, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « Huwelijkscontract » en wederzijdse rechten van de echtgenoten » vervangen door « Huwelijksvermogensstelsels ».

## ART. 11.

Artikel 1304, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« In geval van geweld begint deze tijd eerst te lopen van de dag waarop dit heeft opgehouden en, in geval van dwaling of van bedrog, van de dag waarop deze zijn ontdekt. »

## ART. 12.

De wet van 28 april 1850 houdende interpretatie van de artikelen 1322 en 1328 van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

## ART. 13.

§ 1. In artikel 1595, eerste en laatste lid van hetzelfde Wetboek wordt het woord « drie » vervangen door « vier ».

§ 2. In hetzelfde artikel wordt een 4<sup>e</sup> ingevoegd, luidende :

« 4<sup>e</sup> wanneer een der echtgenoten op een openbare verkoop of met machtiging van de rechter het aandeel inkoopt van de andere echtgenoot in een goed dat onverdeeld tussen hen is. »

## ART. 14.

Artikel 1718 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Artikel 595, betreffende de verhuring door de vruchtgebruiker, is mede van toepassing op de verhuring van de goederen van minderjarigen. »

## ART. 15.

L'article 1990 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Les mineurs émancipés peuvent être choisis comme mandataires, mais le mandant n'a d'action contre le mandataire que d'après les règles générales relatives aux obligations des mineurs. »

## ART. 16.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 :

1° Au dernier alinéa de l'article 45, les mots « article 1429 du Code civil » sont remplacés par « article 595 du Code civil ».

2° A l'article 47, les mots « ceux des femmes mariées sur les biens de leur mari » sont supprimés.

3° Le § 2 de la section 1, du chapitre III, comportant les articles 64 à 72, est abrogé.

4° A l'article 90bis, les mots « des personnes placées dans des établissements d'aliénés et des femmes mariées, conformément aux §§ 1er et 2 de la section 1 » sont remplacés par « et des personnes placées dans des établissements d'aliénés conformément au § 1er de la section 1er »; les mots « de l'administration provisoire ou de la dissolution du mariage » sont remplacés par « ou de l'administration provisoire ».

## ART. 17.

L'article 2254 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« La prescription court contre celui des époux qui est dessaisi de la gestion de ses biens, sauf son recours contre son conjoint ou le mandataire en cas de négligence. »

## ART. 18.

Les articles 2255 et 2256 du même Code sont abrogés.

§ 2. Modifications apportées au Code judiciaire.

## ART. 19.

§ T°. Le premier alinéa de l'article 567 du Code judiciaire est abrogé.

§ 2. Dans le second alinéa du même article les mots « il peut pareillement » sont remplacés par « Le tribunal saisi d'une demande peut ».

## ART. 15.

Artikel 1990 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Ontvoogde minderjarigen kunnen tot lasthebber gekozen worden, maar de lastgever heeft geen vordering tegen zodanige lasthebber dan overeenkomstig de algemene regels betreffende de verbintenissen van minderjarigen. »

## ART. 16.

De hypotheekwet van 16 december 1851 wordt gewijzigd als volgt :

1° In artikel 45, laatste lid, worden de woorden « artikel 1429 van het Burgerlijk Wetboek » vervangen door « artikel 595 van het Burgerlijk Wetboek ».

2° In artikel 47 vervallen de woorden « die van gehuwde vrouwen, op de goederen van hun man ».

3° § 2 van de eerste afdeling van hoofdstuk III, houdende de artikelen 64 tot 72, wordt opgeheven.

4° In artikel 90bis worden de woorden « §§ 1 en 2 » vervangen door « § 1 », worden de woorden « en van gehuwde vrouwen » geschrapt en de woorden « van het voorlopig bewind of op de ontbinding van het huwelijk » vervangen door « van het voorlopig bewind ».

## ART. 17.

Artikel 2254 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« De verjaring loopt tegen de echtgenoot aan wie het bestuur van zijn goederen is ontnomen, behoudens zijn verhaal op de andere echtgenoot of op de lasthebber, in geval van nalatigheid. »

## ART. 18.

De artikelen 2255 en 2256 van hetzelfde Wetboek worden opgeheven.

§ 2. Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek.

## ART. 19.

§ 1, Artikel 567, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt opgeheven.

§ 2. In het tweede lid van hetzelfde artikel worden de woorden « Zij kan eveneens » vervangen door « De rechtbank waarbij een vordering aanhangig is, kan ».

## A~2~

§ 1<sup>er</sup>. Le 3° du premier alinéa de l'article 587 du même Code est abrogé.

§ 2. Au second alinéa du même article, sont abrogés les mots: « celles prévues au n° 3 dans les formes déterminées à l'article 221 du Code civil ».

## ART. 21.

Le 8° de l'article 591 du même Code est abrogé.

## ART. 22.

Le 19° de l'article 594 du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« 19° sur les demandes formées en application des articles 214, 215, § 2, 220, § 3, 221, 223 et 1421 du Code civil. »

## ART. 23.

Le 2° de l'article 628 du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« 2° le juge de la dernière résidence conjugale, lorsqu'il s'agit d'une demande prévue aux articles 214, 215, 216, 220, 221, 223, 224, 1395, 1420, 1421, 1422, 1426, 1441, 1463 et 1469 du Code civil. »

## ART. 24.

A l'article 853 du même Code, les mots: « L'héritier, la veuve et la femme divorcée ou séparée de corps ou judiciairement séparée de biens peuvent » sont remplacés par « L'héritier peut », et les mots « ne proposer leurs moyens » par « ne proposer ses moyens »;

## ART. 25.

L'article 1148 du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« Chaque fois qu'un intérêt sérieux l'exige, l'apposition des scellés sur les objets dépendant du patrimoine commun des époux, d'une succession ou d'une indivision peut être requise:

» 1° par ceux qui y prétendent droit et par leurs créanciers personnels;

» 2° par tous créanciers de la succession, du patrimoine commun ou de l'indivision;

» 3° par les personnes qui demeuraient avec le défunt ou qui étaient à son service domestique, si le conjoint, les héritiers ou l'un d'eux ne sont pas présents;

» 4° par l'exécuteur testamentaire. »

## ART. 20.

§ 1. Artikel 587, eerste lid, 3°, van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

§ 2. In het tweede lid van hetzelfde artikel vervallen de woorden « die bedoeld in nr. 3 in de vormen bepaald in artikel 221 van het Burgerlijk Wetboek ».

## ART. 21.

Artikel 591, 8°, van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

## ART. 22.

Artikel 594, 19°, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

« 19° op de vorderingen ingesteld met toepassing van de artikelen 214, 215, § 2, 220, § 3, 221, 223 en 1421 van het Burgerlijk Wetboek. »

## ART. 23.

Artikel 628, 2°, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

« 2° de rechter van de laatste echtelijke verblijfplaats, wanneer het gaat om een vordering als bedoeld in de artikelen 214, 215, 216, 220, 221, 223, 224, 1395, 1420, 1421, 1422, 1426, 1441, 1463 en 1469 van het Burgerlijk Wetboek. »

## ART. 24.

In artikel 853 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « De erfgenaam, de weduwe en de vrouw die van echt, van tafel en bed of gerechtelijk van goederen gescheiden is, kunnen » vervangen door de woorden « De erfgenaam kan », en de woorden « zij kunnen hun verweermiddelen » door « hij kan zijn verweermiddelen »;

## ART. 25.

Artikel 1148 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

« Telkens als een ernstig belang aanwezig is kan de verzegeling van de voorwerpen die tot het gemeenschappelijk vermogen van de echtgenoten, een nalatenschap of een onverdeelde behoren, worden gevorderd:

» 1° door degenen die aanspraak maken op een recht daarin en door hun persoonlijke schuldeisers;

» 2° door alle schuldeisers van de nalatenschap, het gemeenschappelijk vermogen of de onverdeelde;

» 3° door de personen die bij de overledene woonden of in dienst waren in zijn huishouding, indien de echtgenoot, de erfgenamen of een van hen niet tegenwoordig zijn;

» 4° door de uitvoerder van de uiterste wilsbeschikking. »

## ART. 26.

L'article 1167 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« La levée des scellés peut être demandée au juge de paix par les prétendants droit dans le patrimoine commun, dans la succession ou l'indivision, par ceux qui les ont fait apposer ou par les créanciers possédant un titre exécutoire ou dont le titre, tous droits saufs au fond, est reconnu par le juge de paix. »

## ART. 27.

Le 1° de l'article 1180 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« 1° des prétendants droit universels ou à titre universel en propriété ou en usufruit dans le patrimoine commun, la succession ou l'indivision. »

## ART. 28.

§ 1<sup>er</sup>. L'intitulé du chapitre III du Livre IV de la Quatrième Partie du Code judiciaire est remplacé par :

« De la renonciation à succession. »

§ 2. L'article 1185 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1185. — Les renonciations à succession sont faites au greffe du tribunal de première instance du lieu de l'ouverture de la succession sur le registre prescrit à l'article 784 du Code civil. »

## ART. 29.

Il est inséré dans le Livre IV de la Quatrième Partie du Code judiciaire un chapitre Xbis intitulé : Des demandes des époux relatives à leurs droits et devoirs respectifs et à leur régime matrimonial.

Article 1253bis. — Les demandes fondées sur les articles 214, 215, 216, 220, 221, 223, 1420, 1421, 1426, 1441, 1463 et 1469 du Code civil sont introduites par requête. Devant le juge de paix, cette requête peut être présentée verbalement par le demandeur; dans ce cas, il en est dressé procès-verbal par le greffier. Les articles 1026 à 1034 leur sont applicables, sauf les dérogations prévues aux articles suivants.

Article 1253ter. — La requête contient les nom, prénom, profession et domicile des époux.

La requête écrite est signée par le demandeur ou son avocat.

Article 1253quater. — Lorsque les demandes sont fondées sur les articles 214, 215, 216, 221, 223, 1420, 1421, 1426, 1441, 1463 et 1469 du Code civil :

## ARR. ZS.

Artikel 1167 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« De ontzegeling kan aan de vrederechter worden gevraagd door degenen die aanspraak maken op een recht in het gemeenschappelijk vermogen, in de nalatenschap of de onverdeeldheid, door degenen die de zegels hebben doen leggen of door de schuldeisers die een uitvoerbare titel bezitten of wier titel door de vrederechter wordt erkend, onverminderd de rechten in de zaak zelve. »

## ART. 27.

Artikel 1180, I°, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« 1° van degenen die als algemene rechthebbenden of als rechthebbenden onder algemene titel aanspraak maken op de eigendom of het vruchtgebruik van het gemeenschappelijk vermogen, de nalatenschap of de onverdeeldheid. »

## ART. 28.

§ 1. Het opschrift van Deel IV, Boek IV, Hoofdstuk III van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Verwerping van de nalatenschap. »

§ 2. Artikel 1185 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Artikel 1185. — Verwerping van de nalatenschap wordt gedaan ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg van de plaats waar de erfenis is opengevallen, in het register voorgescreven bij artikel 784 van het Burgerlijk Wetboek. »

## ART. 29.

In Deel IV, Boek IV, van het Gerechtelijk Wetboek wordt een hoofdstuk Xbis ingevoegd, met als opschrift « Vorderingen van echtgenoten betreffende hun wederzijdse rechten en verplichtingen en hun huwelijksvermogensstelsel ». »

Artikel 1253bis. — De vorderingen gegrond op de artikelen 214, 215, 216, 220, 221, 223, 1420, 1421, 1426, 1441, 1463 en 1469 van het Burgerlijk Wetboek worden ingesteld bij verzoekschrift. Voor de vrederechter kan dat verzoek door de eiser mondeling worden gedaan; in dat geval wordt daarvan proces-verbaal opgemaakt door de griffier. De bepalingen van de artikelen 1026 tot 1034 zijn van toepassing, behoudens de uitzonderingen gesteld in de hiernavolgende artikelen.

Artikel 1253ter. — Het verzoekschrift bevat naam, voor- naam, beroep en woonplaats van de echtgenoten.

Een schriftelijk verzoek wordt ondertekend door de eiser of zijn advocaat.

Artikel 1253quater. — Wanneer de vorderingen gegrond zijn op de artikelen 214, 215, 216, 221, 223, 1420, 1421, 1426, 1441, 1463 en 1469 van het Burgerlijk Wetboek :

a) le juge fait convoquer les parties en chambre du conseil et tente de les concilier;

b) l'ordonnance est rendue dans les quinze jours du dépôt de la requête; elle est notifiée aux deux époux par le greffier;

c) si l'ordonnance est rendue par défaut, le défaillant peut dans le mois de la notification former opposition par requête déposée au greffe du tribunal;

d) l'ordonnance est susceptible d'appel quel que soit le montant de la demande; l'appel est interjeté dans le mois de la notification;

e) chacun des époux peut à tout moment demander dans les mêmes formes, la modification ou la rétractation de l'ordonnance ou de l'arrêt.

*Article 1253quinquies.* - Le juge de paix, saisi d'une demande fondée sur les articles 220, § 3, 221 et 223 du Code civil, peut ordonner aux époux et même aux tiers, la communication de tous renseignements et documents de nature à établir le montant des revenus et créances des époux; s'il n'est pas donné suite par le tiers à la réquisition du juge dans le délai qu'il détermine ou si les renseignements donnés apparaissent incomplets ou inexacts, le juge peut, par jugement motivé, ordonner la comparution du tiers à la date qu'il fixe. Le greffier convoque le tiers par pli judiciaire et joint à la convocation une copie du jugement.

Le tiers défaillant ou se refusant à fournir les renseignements demandés est passible des sanctions prévues à l'article 926; la convocation reproduit à peine de nullité la phrase précédente et le texte de l'article 926.

Lorsque le juge ordonne à une administration publique de lui fournir des renseignements sur les revenus et créances des époux, le secret imposé aux fonctionnaires de cette administration est levé.

*Article 1253sexies.* - § 1<sup>er</sup>. Les requêtes fondées sur les articles 223 et 1421 du Code civil et demandant que soit ordonnée l'interdiction d'aliéner ou d'hypothéquer des biens susceptibles d'hypothèque, contiennent les lieux et dates de naissance des époux, l'indication spéciale de la nature et de la situation de chacun des immeubles visés dans la requête et pour les navires, leurs noms et les caractéristiques prévues à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, l' et 2', de la loi du 10 février 1908.

L'ordonnance prononçant cette interdiction contient les mêmes indications; à la demande de l'époux qui l'a obtenue, un extrait en est notifié par le greffier au conservateur des hypothèques pour être inscrit en marge du dernier titre d'acquisition transcrit des immeubles ou navires visés dans l'ordonnance.

§ 2. La notification, faite au défendeur, de l'ordonnance fondée sur l'article 223 du Code civil, comportant l'inter-

di) door de rechter de partijen oproepen in raadkamer en poogt ze te verzoenen;

b) wordt de beschikking gewezen binnen 15 dagen na de indiening van het verzoek; de griffier geeft ervan kennis aan beide echtgenoten;

c) kan, indien de beschikking bij versrek is gewezen, de partij die niet verschenen is, binnen een maand na de kennisgeving verzet doen bij verzoekschrift ingediend ter griffie van de rechtbank;

d) is de beschikking vatbaar voor hoger beroep ongeacht het bedrag van de eis; hoger beroep wordt ingesteld binnen een maand na de kennisgeving;

e) kan elk der echtgenoten te allen tijde in dezelfde vorm wijziging of intrekking vorderen van de beschikking of het arrest.

*Artikel 1253quinquies.* - De vrederechter bij wie een vordering aanhangig is op grond van de artikelen 220, § 3, 221 en 223 van het Burgerlijk Wetboek, kan aan de echtgenoten en zelfs aan derden bevelen hem alle inlichtingen en bescheiden te verstrekken, waaruit het bedrag van de inkomsten en schuldvorderingen van de echtgenoten kan blijken; geeft de derde aan de vordering van de rechter binnen de door hem gestelde termijn geen gevolg of lijken de versterkte inlichtingen onvolledig of onjuist te zijn, dan kan de rechter bij een met redenen omkleed vonnis de verschijning van de derde bevelen op een dag die hij bepaalt. De griffier roept de derde op bij gerechtsbrief en voegt bij de oproepingsbrief een afschrift van het vonnis.

De sancties bepaald in artikel 926 kunnen worden toegepast op de derde die niet verschijnt of weigert de gevraagde inlichtingen te verstrekken. In de oproepingsbrief wordt, op straffe van nietigheid, de voorgaande volzin opgenomen, als ook de tekst van artikel 926.

Wanneer de rechter aan een openbaar bestuur bevelen hem gegevens te verstrekken over de inkomsten en schuldvorderingen van de echtgenoten, zijn de ambtenaren van het bestuur ontslagen van hun plicht tot geheimhouding.

*Artikel 1253sexies.* - § 1. Het verzoek, gegrond op de artikelen 223 en 1421 van het Burgerlijk Wetboek, om het verbod uit te spreken voor hypotheek vatbare goederen te vervreemden of met hypotheek te bezwaren, bevat de geboorteplaats en geboortedatum van de echtgenoten, de nauwkeurige omschrijving van de aard en de ligging van elk der in het verzoekschrift bedoelde onroerende goederen en, voor de zeeschepen, hun naam en andere kenmerken bepaald in artikel 4, § 1, l' en 2°, van de wet van 10 februari 1908.

De beschikking waarbij dat verbod wordt uitgesproken, bevat dezelfde gegevens; op verzoek van de echtgenoot die ze verkregen heeft, geeft de griffier aan de hypotheekbewaarder kennis van een uittreksel daaruit, om te worden ingeschreven op de kant van de laarst overgeschreven rijs van verkrijging van de in de beschikking bedoelde onroerende goederen of zeeschepen.

§ 2. In de kennisgeving aan de verweerder van de beschikking, gegrond op artikel 223 van het Burgerlijk Wetboek,

diction d'aliéner ou de donner en gage des biens meubles, reproduit le texte de l'article 507 du Code pénal.

*Article 1253septies.* - Dans les cas d'urgence, l'époux qui demande l'interdiction d'aliéner ou d'hypothéquer des biens susceptibles d'hypothèque, peut demander au juge de paix, qu'avant même de statuer sur le mérite de la requête, il soit autorisé à faire inscrire sa demande en marge du dernier titre d'acquisition transcrit des biens visés dans la requête; un extrait de l'ordonnance est notifié par le greffier au conservateur des hypothèques.

De même, l'époux qui demande que soit prononcée l'interdiction d'aliéner ou de donner en gage des biens meubles ou des créances, peut demander à être autorisé à faire opposition entre les mains de son conjoint ou d'un tiers; cette opposition, faite par exploit d'huissier de justice, vaut interdiction d'aliéner, de donner en gage ou de déplacer jusqu'au prononcé de l'ordonnance statuant sur le mérite de la requête.

*Article 1253octies.* - Les inscriptions portées dans les registres des conservateurs des hypothèques en exécution des articles précédents, valent pour six mois à moins que l'ordonnance n'ait fixé une autre durée.

Elles cessent en tout ou partie leurs effets à la suite d'une ordonnance ou d'un arrêt modificatif; elles peuvent être radiées du consentement de l'époux ou de ses ayants cause ou par décision de justice, conformément aux articles 92 à 95 de la hypothécaire du 16 décembre 1851.

#### ART. 30.

L'article 1280 du même Code est modifié comme suit:

1° au § alinéa, le chiffre « 218 » est remplacé par « 221 »;

2° les 6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> alinéas, ajoutés à cet article par la loi du 11 décembre 1973, sont remplacés par: « Les articles 1253sexies, § 1<sup>er</sup>, 1253septies, alinéa premier, et 1253octies sont d'application lorsque l'interdiction d'aliéner ou d'hypothéquer des biens susceptibles d'hypothèque est demandée ou ordonnée. Est également d'application l'article 224 du Code civil. »

#### ART. 31.

L'article 1283 du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« Toute obligation contractée par un des époux à charge du patrimoine commun postérieurement à la date de l'ordonnance dont il est fait mention en l'article 1257, sera déclarée nulle s'il est prouvé qu'elle a été contractée en fraude des droits du conjoint. »

houdende verbod omtrent roerende goederen te vervreemden of te verpanden, wordt de tekst van artikel 507 van het Strafwetboek opgenomen.

*Artikel 1253septies.* - De echtgenoot die verzoekt om het vervreemden of hypotheekeren van voor hypotheek vatbare goederen te verbieden, kan in spoedeisende gevallen aan de vrederechter machtiging vragen om zijn verzoekschrift, nog voor de uitspraak over de waarde van de aanvraag, te doen inschrijven op de kant van de laatst overgeschreven titel van verkrijging van de in het verzoekschrift bedoelde goederen; de griffier geeft aan de hypotheekbewaarder kennis van een uittreksel uit de beschikking.

Evenzo kan de echtgenoot die verzoekt om het vervreemden of in pand geven van goederen of schuldvorderingen te verbieden, machtiging vragen om verzet te doen in handen van de andere echtgenoot of van een derde; dat verzet, gedaan bij deurwaardersexploot, geldt als verbod om te vervreemden, te verpanden of te verplaatsen tot aan de uitspraak van de beschikking over de waarde van het verzoekschrift.

*Artikel 1253octies.* - De inschrijvingen in het register van de hypotheekbewaarder gedaan ter uitvoering van het voorgaande artikel hebben gevolg gedurende zes maanden, tenzij de beschikking anders bepaalt.

Zij houden in hun geheel of ten dele op gevolg te hebben na een beschikking of een arrest van wijziging; zij kunnen doorgehaald worden met toestemming van de echtgenoot of van zijn rechtverkrijgenden of krachtens rechterlijke beslissing overeenkomstig de artikelen 92 tot 95 van de hypotheekwet van 16 december 1851.

#### ART. 30.

Artikel 1280 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

1° in het vijfde lid wordt het cijfer « 218 » vervangen door « 221 »;

2° het zesde en zevende lid, aan dar artikel toegevoegd door de wet van 11 december 1973, worden vervangen als volgt: « De artikelen 1253sexies, § 1, 1253septies, eerste lid, en 1253octies zijn van toepassing wanneer verbod is gevorderd of uitgevaardigd om voor hypotheek vatbare goederen te vervreemden of met hypotheek te bezwaren; artikel 224 van het Burgerlijk Wetboek is mede van toepassing. »

#### ART. 31.

Artikel 1283 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

« Iedere verbintenis door een der echtgenoten ten laste van her gemeenschappelijk vermogen aangegaan na de dagtekening van de in artikel 1257 vermelde beschikking wordt nietig verklaard indien bewezen wordt dat zij aangegaan is met bedrieglijke benadeling van de rechten van de andere echtgenoot. »

## AnT. 32.

L'article 1308 du même Code est abrogé.

## ART. 33.

§ 1<sup>er</sup>. A l'article 1312, alinéa premier, du même Code, les mots « de la femme » sont remplacés par « du demandeur » et à l'article 1313 du même Code, le mot « mari » est remplacé par « défendeur ».

§ 2. L'article 1314 du même Code est remplacé par ce qui suit :

« Les créanciers d'un des époux peuvent, jusqu'au jugement définitif, demander soit à l'amiable, soit par exploit d'huissier de justice, au demandeur de leur communiquer la demande de séparation et les pièces justificatives et même intervenir à l'instance. »

§ 3. Aux articles 1316 et 1317 du même Code, les mots « du jugement », « de la femme » et « la femme » sont remplacés par « de la décision », « du demandeur » et « le demandeur »;

§ 4. L'article 1318 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Si les formalités prescrites à la présente section ont été observées, les créanciers du défendeur ne sont plus reçus à l'expiration des délais prévus aux articles 1473 et 1474 du Code civil, à s'opposer à ce que la liquidation s'opère en dehors de leur présence et à y intervenir à leurs frais ou à se pourvoir contre une liquidation opérée en fraude de leurs droits. »

## ART. 34.

L'article 1319 du même Code est remplacé par les dispositions suivantes :

## « CHAPITRE Xbis.

## » De la mutabilité des conventions matrimoniales.

» Article 1319. - Les dispositions des articles 1311 à 1316 sont applicables aux demandes d'homologation de l'acte portant modification du régime matrimonial, sauf les modifications ci-après :

1° L'extrait de la demande et de la décision d'homologation sont publiés au *Moniteur belge*, à la diligence des deux époux. Ils en sont toutefois dispensés lorsque la modification du régime matrimonial n'entraîne pas liquidation du régime préexistant, ni changement actuel dans la composition des patrimoines.

2° La nullité prévue à l'article 1313 ne peut être opposée que par les créanciers des époux.

## ART. 32.

Artikel 1308 van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

## ART. 33.

§ 1. In artikel 1312, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt het woord « vrouw » vervangen door het woord « eiser » en in artikel BB van hetzelfde Wetboek wordt het woord « man » vervangen door het woord « verweerder ».

§ 2. Artikel 1314 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Zolang het eindvonnis niet gewezen is, kunnen de schuldeisers van een der echtgenoten, hetzij in der minne, hetzij bij deurwaardersexploit, aan de eiser vragen om hun de vordering tot scheiding en de bewijsstukken mee te delen en zelfs in het geding tussenkomen. »

§ 3. In de artikelen 1316 en 1317 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « de vrouw » en « het vonnis » vervangen door « de eiser » en « de beslissing ».

§ 4. Artikel 1318 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Indien de formaliteiten die in deze afdeling worden voorgeschreven, in acht zijn genomen, zijn de schuldeisers van de verweerder niet meer ontvankelijk om, na de termijnen bepaald in de artikelen 1473 en 1474 van het Burgerlijk Wetboek, zich ertegen te verzetten dat de vereffening buiten hun aanwezigheid geschiedt en daarin op hun kosten tussen te komen of om tegen de vereffening op te komen wegens bedrieglijke benadeling van hun rechten. »

## ART. 34.

Artikel 1319 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

## « HOOFDSTUK Xbis.

## » Veranderlijkheid van huwelijksvoorwaarden.

» Artikel 1319. - De bepalingen van de artikelen 1311 tot 1316 zijn van toepassing op de verzoeken tot homologatie van de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, behoudens het hierna bepaalde :

1° Het uittreksel uit het verzoek en de homologatiebeslissing worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt door de zorg van beide echtgenoten. Zij zijn hiervan evenwel vrijgesteld indien de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel niet tot gevolg heeft dat het vorige stelsel wordt vereffend of dat de bestaande samenstelling van de vermogens wordt gewijzigd.

2° De nietigheid waarin artikel 1313 voorziet, kan alleen door de schuldeisers van de echtgenoten worden tegengevoerd.

3° Les conjoints des époux disposent des droits qu'accorde aux créanciers du défendeur l'article 1314.

» Article 1319bis. — Si les formalités prescrites à l'article précédent ont été observées, les créanciers d'un des époux ne sont plus reçus, à l'expiration du délai d'un an prenant cours à la date de la publication de la décision au *Moniteur belge* à se pourvoir contre une liquidation opérée en fraude de leurs droits.

## ART. 35.

L'article 1562 du même Code est abrogé.

§ 3. Modifications apportées au Code de commerce et aux lois relatives au registre de commerce.

## ART. 36.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 15 décembre 1872 comprenant les titres I à IV du Livre premier du Code de commerce :

1° l'article 11 est abrogé;

2° l'article 12, alinéa 2, modifié par la loi du 3 juillet 1956, est remplacé par la disposition suivante :

« Il en est de même des actes portant modification du régime matrimonial des époux dans les trois mois de la décision d'homologation. »

» L'extrait énoncera si les époux sont mariés en communauté, en indiquant les dérogations au régime légal ou s'ils ont adopté un autre régime. »;

3° à l'article 13, après les mots « contrat de mariage » sont insérés les mots « ou l'acte modifiant le régime matrimonial »;

4° à l'article 14, modifié par la loi du 3 juillet 1956, les mots « Tout époux marié sous un régime autre que la communauté légale » sont remplacés par « Tout époux marié sous un régime autre que le régime légal »;

5° l'article 15 est remplacé par la disposition suivante :

« Tout jugement ou arrêt qui admettra le divorce ou prononcera la séparation de corps ou la séparation de biens entre époux dont l'un au moins est commerçant, sera remis par eux au greffe du tribunal de commerce dans le ressort duquel un des époux ou les deux sont immatriculés au registre de commerce; à défaut de quoi, les créanciers seront admis à s'y opposer pour ce qui touche leurs intérêts et à contredire toute liquidation qui en aurait été la suite. »

1° De kinderen van de echtgenoten genieten dezelfde rechten als artikel 1314 aan de schuldeisers van de verwerder verleent.

» Artikel 1319bis. — Indien de formaliteiten, voorgeschreven in het vorige artikel, in acht zijn genomen, zijn de schuldeisers van een der echtgenoten niet meer ontvankelijk om, na de termijn van een jaar te rekenen van de bekendmaking van de beslissing in het *Belgisch Staatsblad*, op te komen tegen de vereffening, wanneer deze met bedrieglijke benadeling van hun rechten is geschied.

## ART. 35.

Artikel 1562 van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

§ 3. Wijzigingen van het Wetboek van koophandel en van de wetten betreffende het handelsregister.

## ART. 36.

In de wet van 15 december 1872, houdende de titels I tot IV van Boek I van het Wetboek van koophandel worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° artikel 11 wordt opgeheven;

2° artikel 12, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 3 juli 1956 wordt vervangen als volgt :

« Hetzelfde geldt voor de akten houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoten binnen drie maanden na de homologatiebeslissing. »

"Het uittreksel vermeldt of de echtgenoten in gemeenschap gehuwd zijn, met opgave van de afwijkingen van het wettelijk stelsel, dan wel of zij een ander stelsel hebben aangenomen. »

3° in artikel 13, worden na de woorden « huwelijkscontract » de woorden « of de akten houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel » ingevoegd;

4° in artikel 14, gewijzigd bij de wet van 3 juli 1956, worden de woorden « Elke echtgenoot die gehuwd is onder een ander stelsel dan de wettelijke gemeenschap » vervangen door « Elke echtgenoot die gehuwd is onder een ander stelsel dan het wettelijke »;

5° artikel 15 wordt vervangen als volgt :

« Elk vonnis of arrest waarbij de echtscheiding wordt roegestaan of de scheiding van tafel en bed of van goederen wordt uitgesproken tussen echtgenoten van wie er ten minste een handelaar is, wordt door hen neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel in het rechtsgebied waarvan een der echtgenoten of beide echtgenoten zijn ingeschreven in het handelsregister; bij gebreke daarvan kunnen de schuldeisers ertegen verzet doen voor wat hun belangen raakt en opkomen tegen iedere vereffening die erop gevolgd mocht zijn. »

## ART. 37.

La section 4 du chapitre VII du titre premier du Livre III du Code de commerce, intitulé : « Des droits de la femme en cas de faillite du mari » et comportant les articles 553 ; 560, est remplacé par les dispositions suivantes :

## « SECTION 4.

» Des effets de la faillite d'un des époux à l'égard de son conjoint.

» Article 553. — Le consentement préalable du conjoint d'un époux failli ou l'autorisation de justice prévus par les articles 215, § 1<sup>er</sup>, 1418 et 1420 du Code civil, ne doivent pas être obtenus par le curateur pour la vente des biens meubles et immeubles dépendant tant du patrimoine propre de l'époux failli que du patrimoine commun.

» Article 554. — Si après déclaration de faillite et avant clôture de celle-ci, intervient la dissolution du régime matrimonial des époux, ni le conjoint du failli, ni le curateur ne pourront se prévaloir des avantages portés au contrat de mariage.

» Article 555. — Le paiement des dettes communes contractées par le failli dans l'exercice de sa profession et qui ne sont point réglées par la liquidation de la faillite, ne peut être poursuivi sur le patrimoine propre du conjoint du failli. »

## ART. 38.

Dans l'article 25, alinéa premier, des lois relatives au registre de commerce, coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964, il est inséré un 2<sup>o</sup>bis et un 3<sup>o</sup>bis rédigés comme suit :

« 2<sup>o</sup>bis : retirant ou restituant à un époux commerçant marié sous un régime en communauté tout ou partie de ses pouvoirs de gestion ;

» 3<sup>o</sup>bis : homologant l'acte portant modification du régime matrimonial d'époux dont l'un est commerçant. »

§ 4. Modifications apportées au Code pénal, au Code forestier et au Code du roulage.

## ART.39.

Au second alinéa de l'article 507 du Code pénal, modifié par l'article 6 de la loi du 30 avril 1958, les mots « aux articles 221, § I<sup>er</sup>, et 224 du Code civil » sont remplacés par « à l'article 223 du Code civil »,

## ART. 37.

Boek III, titel I, hoofdstuk VII, afdeling 4 van het Wetboek van koophandel, liet als opschrift « Rechten van de vrouw in geval van faillissement van de man », die de artikelen 553 tot 560 bevat, wordt gewijzigd als volgt :

## « AFDELING 4.

» Gevolgen van het faillissement van de ene echtgenoot ten opzichte van de andere.

» Artikel 553. — De curator kan de roerende en onroerende goederen uit het eigen vermogen van een gefailleerde echtgenoot zowel als uit het gemeenschappelijk vermogen verkopen zonder de voorafgaande toestemming van de andere echtgenoot of de rechterlijke machtiging, voorgeschreven bij de artikelen 215, § 1, 1418 en 1420.

» Artikel 554. — Indien het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoten wordt ontbonden na de faillietverklaring en voor de beëindiging van het faillissement, kunnen noch de echtgenoot van de gefailleerde noch de curator aanspraak maken op de voordelen die in het huwelijkscontract zijn bepaald.

» Artikel 555. — De gemeenschappelijke schulden die de gefailleerde bij de uitoefening van zijn beroep heeft gemaakt en die niet voldaan zijn door de vereffening van het faillissement, kunnen niet worden verhaald op het eigen vermogen van de echtgenoot van de gefailleerde. »

## ART.38.

In artikel 25, eerste lid, van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 20 juli 1964, wordt een 2<sup>o</sup>bis en een 3<sup>o</sup>bis ingevoegd, luidende :

« 2<sup>o</sup>bis : tot ontneming of teruggave van zijn beheersbevoegdheden of een deel ervan aan een echtgenoot-handelaar die onder gemeenschap van goederen is getrouwd ;

» 3<sup>o</sup>bis : tot homologatie van de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van echtgenoten van wie er een handelaar is. »

§ 4. Wijzigingen in het Strafwetboek, het Boswetboek en het Verkeersreglement.

## ART.39.

In artikel 507, tweede lid, van het Strafwetboek, gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 30 april 1958, worden de woorden « in de artikelen 221, § 1, en 224 van het Burgerlijk Wetboek » vervangen door de woorden « in artikel 223 van het Burgerlijk Wetboek »,

## ART.40.

A l'article 173 du Code forestier, les mots «maris» et «leurs femmes» sont supprimés.

## ART. 41.

La seconde phrase de l'article 67 de l'arrêté royal du 16 mars 1968 portant coordination des lois relatives à la police de la circulation routière est remplacée par la disposition suivante: «Le tuteur leur est assimilé quant aux infractions commises par ses pupilles non mariés demeurant avec lui.»

## § 5. Modifications d'autres dispositions légales.

## ART.42.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 16 mars 1865 qui institue une Caisse générale d'épargne et de retraite:

1° L'article 23bis, modifié par la loi du 30 avril 1958, article 7, § 14, a, est abrogé.

2° L'article 23quinquies, alinéa 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 10 février 1900, article 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante:

«L'opposition visée à l'article 23quater sera faite, pour-suivie et jugée d'après les règles de la procédure de droit commun, sauf les dérogations suivantes: »;

3° Aux deuxième et troisième alinéas du même article, les mots «ou de la femme mariée» sont supprimés.

## ART.43.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 30 avril 1958 étendant la capacité de la femme mariée et du mineur à certains dépôts d'épargne:

1° L'article 1<sup>er</sup> est abrogé.

2° La seconde phrase de l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 2 est remplacée par le texte suivant: «Le mineur émancipé sera également réputé majeur, en ce qui concerne les opérations relatives au carnet et au livret de dépôt, dans ses rapports avec: 1) les entreprises mentionnées à l'article 1<sup>er</sup>, deuxième alinéa, 1° de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935, modifié par l'arrêté royal du 22 octobre 1937 et l'arrêté-loi du 23 décembre 1946; 2) les entreprises inscrites à la liste établie en application de l'article 2, troisième alinéa du même arrêté royal.»

3° Au premier alinéa de l'article 3, les mots «aux articles 1<sup>er</sup> et 2» sont remplacés par «à l'article 2».

4° Aux deuxième et troisième alinéas du même article, les mots «ou de la femme mariée» et «ou la femme mariée» sont supprimés.

## ART.40.

In artikel 173 van het Boswerboek vervallen de woorden «De echtgenoten» en «hun vrouw».

## ART.41.

De tweede volzin van artikel 67 van het koninklijk besluit van 16 maart 1968 tot coördinatie van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer, wordt vervangen als volgt: «Met die personen wordt gelijkgesteld de voogd, wat betreft de misdrijven begaan door zijn ongehuwde, bij hem inwonende pupillen.»

## § 5. Wijzigingen in andere wetten.

## ART.42.

De wet van 16 maart 1965 houdende instelling van een Algemene Spaar- en Lijfrentekas wordt gewijzigd als volgt:

1° Artikel 23bis, gewijzigd bij artikel 7, § 14, a, van de wet van 30 april 1958, wordt opgeheven;

2° Artikel 23quinquies, eerste lid, gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 10 februari 1900, wordt vervangen als volgt:

«Het in artikel 23quater bedoelde verzet wordt gedaan, vervolgd en berecht volgens de regels van de rechtpleging van het gemeen recht, behoudens de volgende afwijkingen: »;

3° In artikel 23quinquies, tweede en derde lid, vervallen de woorden «of van de gehuwde vrouw»;

## ART.43.

De wet van 30 april 1958 waarbij voor bepaalde spaar-inlagen de handelingsbekwaamheid van de gehuwde vrouw en van de minderjarige wordt uitgebreid, wordt gewijzigd als volgt:

1° Artikel 1 wordt opgeheven.

2° Artikel 2, eerste lid, tweede volzin, wordt vervangen als volgt: «De ontvoogde minderjarige wordt voor de verrichtingen betreffende het depositoboekje en het spaarboekje eveneens als meerderjarig beschouwd in zijn betrekkingen met: 1) de ondernemingen bedoeld in artikel 1, tweede lid, 1°, van het koninklijk besluit nr 185 van 9 juli 1935, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 22 oktober 1937 en de besluitwet van 23 december 1946; 2) de ondernemingen vermeld in de lijst opgesteld ter uitvoering van artikel 2, derde lid, van hetzelfde koninklijk besluit.»

3° In artikel 3, eerste lid, worden de woorden «in de artikelen 1 en 2» vervangen door «in artikel 2».

4° In het tweede en derde lid van hetzelfde artikel vervallen respectievelijk de woorden «of van de gehuwde vrouw» en «of de gehuwde vrouw».

## ART. 44.

L'article 43 de la loi du 11 juin 1874 sur les assurances est complété par les dispositions suivantes :

« Ces règles ne sont pas applicables aux versements faits par un époux en vue de constituer au profit de son conjoint, une assurance sur la vie ou une rente viagère, à moins que ces versements n'aient été manifestement exagérés eu égard aux facultés de l'assuré. »

» Dans le cas où les époux étaient mariés sous un régime en communauté, quoique le capital ou la rente reste propre à l'époux bénéficiaire, aucune récompense n'est due au patrimoine commun en raison des versements faits par l'assuré, à moins qu'ils n'aient été manifestement exagérés eu égard à ses facultés. »

## ART.45.

L'article 6 de l'arrêté royal n° 308 du 31 mars 1936, établissant le Code des droits de succession, confirmé par la loi du 4 mai 1936, est abrogé.

## ART.46.

L'article 31 des lois relatives au statut des prisonniers politiques et de leurs ayants droit, coordonnées le 16 octobre 1954, modifié par la loi du 30 avril 1958, est abrogé.

## ART.47.

§ 1<sup>er</sup>. Sont toutefois maintenus en vigueur à titre transitoire pour les époux mariés antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, soit qu'ils aient adopté un régime autre qu'en communauté, soit qu'étant soumis légalement ou conventionnellement aux règles du régime en communauté, ils aient convenu de maintenir sans changement le régime pré-existant, et ce jusqu'à la liquidation de leur régime matrimonial, les articles 226bis à 226septies, 300, 307, 776, alinéa 1<sup>er</sup>, 818, 905, 940, alinéa 1<sup>er</sup>, 1399 à 1535, 1540 à 1581, 2255 et 2256 du Code civil, 64 à 72 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, 1562 du Code judiciaire, 553 à 560 du Code de commerce et 6 du Code des droits de succession.

§ 2. Sont également maintenus transitoirement en vigueur dans leur rédaction antérieure à la publication de la présente loi, les articles 124, 295, alinéa 3, 942, 1304, alinéa 2, 1990 et 2254 du Code civil, 47 et 90bis de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, 567, alinéa 1<sup>er</sup>, 853, 1148, 1167, 1180, 1185, 1283 et 1319 du Code judiciaire.

## ART. 44.

Artikel 43 van de verzekeringswet van 11 juni 1874 wordt aangevuld als volgt :

« Deze regels zijn niet van toepassing op stortingen door de ene echtgenoot gedaan om ten behoeve van de andere een levensverzekering of een lijfrente te vestigen, behoudens wanneer zij kennelijk overdreven zijn, gelet op de mogelijkheden van de verzekeringnemer. »

» Ingeval de echtgenoten gehuwd waren onder een stelsel van gemeenschap van goederen is, ook al is het kapitaal of de rente eigendom van de begunstigde echtgenoot, geen vergoeding verschuldigd aan het gemeenschappelijk vermogen uit hoofde van stortingen gedaan door de verzekerde, tenzij die kennelijk overdreven zijn, gelet op de mogelijkheden van de verzekeringnemer. »

## ART.45.

Artikel 6 van het koninklijk besluit nr. 308 van 31 maart 1936 tot invoering van het Wetboek der successierechten, bekrachtigd bij de wet van 4 mei 1936, wordt opgeheven.

## ART.46.

Artikel 31 van de op 16 oktober 1954 gecoördineerde wetten betreffende het statuut van de politieke gevangenen en hun rechthebbenden, gewijzigd bij de wet van 30 april 1958, wordt opgeheven.

## ART.47.

§ 1. De artikelen 226bis tot 226septies, 300, 307, 776, eerste lid, 818, 905, 940, eerste lid, 1399 tot 1535, 1540 tot 1581, 2255 en 2256 van het Burgerlijk Wetboek, de artikelen 64 tot 72 van de Hypotheekwet van 16 december 1851, artikel 1562 van het Gerechtelijk Wetboek, de artikelen 553 tot 560 van het Wetboek van koophandel en artikel 6 van het Wetboek der successierechten blijven, bij wijze van overgangsmaatregel, tot aan de vereffening van hun huwelijkvermogensstelsel, van kracht voor echtgenoten die, gehuwd vóór de inwerkingtreding van deze wet, een ander stelsel dan de gemeenschap hebben aangenomen dan wel krachtens de wet of een overeenkomst onder de regels van het gemeenschapsstelsel vallen, en overeengekomen zijn het bestaande stelsel ongewijzigd te handhaven.

§ 2. Bij wijze van overgangsmaatregel blijven eveneens van kracht, zoals zij vóór de bekendmaking van deze wet luiden, de artikelen 124, 295, derde lid, 942, 1304, tweede lid, 1990 en 2254 van het Burgerlijk Wetboek, de artikelen 47 en 90bis van de Hypotheekwet van 16 december 1851 en de artikelen 567, eerste lid, 853, 1148, 1167, 1180, 1185, 1283 en 1319 van het Gerechtelijk Wetboek.

~ 3. Lorsque des époux mariés après avoir adopté un régime en communauté, sont soumis, par l'effet des dispositions transitoires de la présente loi, aux dispositions de cette loi uniquement en ce qui concerne la gestion de la communauté et de leurs biens propres, la définition des dettes communes et les droits des créanciers, les articles énumérés aux §§ 1<sup>er</sup> et 2 leur resteront applicables dans la mesure où ils sont nécessaires au fonctionnement et à la liquidation de leur régime matrimonial.

Bruxelles, le 29 avril 1976.

*Le Président du Sénat,*

P. HARMEL.

*Les Secrétaires,*

W. MESOTIEN.

A. BOGAERTS.

§ 3. Indien echtgenoten, gehuwd na een gemeenschap van goederen te hebben aangeneem, krachtens de overgangsmaatregelen van deze wet, aan de bepalingen van deze wet alleen onderworpen zijn wat betreft het bestuur van de gemeenschap en van hun eigen goederen, de vaststelling van de gemeenschappelijke schulden en de rechten van de schuldeisers, blijven de artikelen opgesomd in de §§ 1 en 2 op hen roepasselijk in zoverre zij noodzakelijk zijn voor de werking en de vereffening van hun huwelijksvermogenstelsel.

Brussel, 29 april 1976.

*De Voorzitter van de Senaat,*